

Der Nikolaus ist heute nicht gekommen!

Eine Katastrophe!



die Milchstraße

Wo ist denn der Nikolaus?



Lucy Boud M&S

Kriminelle in der Sprachschule

K r i m i n e l l e i n d e r S p r a c h s c h u l e

Pablo Mendoza Casp

Kriminelle in der Sprachschule

Pablo Mendoza Casp

Kriminelle in der Sprachschule

Pablo Mendoza Casp

versión original y traducida por el propio autor

segunda edición

© 2020, del texto: Pablo Mendoza Casp

© 2019, de las ilustraciones interiores: Kati Casp

© 2019, de la ilustración de portada: Luis Bría Más

© 2019, del diseño y la maquetación: Pablo Mendoza Casp

edita: Pablo Mendoza Casp

ISBN: 978-84-09-22880-5

PRÓLOGO

Este relato lo escribí específicamente para mis alumnos que estaban haciendo el segundo curso de nivel básico y por tanto tenían un nivel A1+. Tenían que leer una lectura obligatoria y necesitaban un texto adecuado a su nivel. Para facilitar la comprensión, he añadido unas notas que explican el significado de algunas palabras alemanas y además he traducido al castellano todo el relato. La función de la traducción es ayudar al lector a entender el texto alemán. Por eso el texto castellano resulta a menudo forzado y a veces incluso raya con la incorrección: la intención es que se acerque al original alemán en la medida de lo posible.

En consecuencia, el control de lectura no se puede hacer mediante preguntas de tipo examen de contenidos, sino que sugiero el siguiente método: el alumno debe leer en casa previamente los capítulos que el profesor determine, y en clase el profesor le hace preguntas fáciles en alemán sobre lo que ha leído. En ese momento, el alumno puede consultar la lectura y buscar en ella la respuesta. De esta manera, se fomenta no solo la comprensión escrita (en casa), sino también la comprensión oral (entendiendo la pregunta del profesor) y la expresión oral (al contestarle).

Personenregister

Archivaldo Mclean: Englischlehrer

Benno: ein Dobermann

Bienvenida Alegre Bonafé: Schulleiterin

Colette Labelle: Französischlehrerin

Enno: noch ein Dobermann

Flavio Mauricio Rubio Moreno: Putzmann

Flora Manzano Perales: Putzfrau

Justo Caballero Salvador: Polizist

Keno Hartmann: Deutschlehrer

Kuno Hartmann: Bruder von Keno

Modesto Bueno Sanfélix: Schüler

Nikolaus: Im Dezember bringt er den Kindern Geschenke.

Pura Inmaculada del Monte Blanco:

Polizistin

Listado de personajes

Archivaldo Mclean: profesor de inglés

Benno: un Dobermann

Bienvenida Alegre Bonafé: directora de la escuela

Colette Labelle: profesora de francés

Enno: otro Dobermann

Flavio Mauricio Rubio Moreno: hombre de la limpieza

Flora Manzano Perales: mujer de la limpieza

Justo Caballero Salvador: policía

Keno Hartmann: profesor de alemán

Kuno Hartmann: hermano de Keno

Modesto Bueno Sanfélix: alumno

Nikolaus: En diciembre, él trae regalos a los niños.

Pura Inmaculada del Monte Blanco: policía

Kapitel 1

Das Universum ist unendlich groß. Es hat Millionen von Galaxien. Eine von diesen ist unsere Galaxie, die Milchstraße. Sie hat Millionen von Sternen. Einer von diesen ist unser Stern, die Sonne. Um die Sonne kreisen acht Planeten. Einer von diesen ist unser Planet, die Erde. Da gibt es fünf Kontinente. Einer von diesen Kontinenten heißt Europa. Europa hat viele Länder. Eins von diesen Ländern ist Deutschland. Der Nikolaus kommt immer am 6. Dezember nach Deutschland und bringt den Kindern Süßigkeiten¹ und manchmal auch kleine Geschenke.

Heute ist der 6. Dezember. Im Radio, im Fernsehen, in der Zeitung, im Internet, in allen Medien liest und hört man immer wieder² die schreckliche³ Nachricht:

„Der Nikolaus ist heute nicht gekommen! Millionen deutscher Kinder haben ihre Geschenke nicht bekommen! Wo ist denn der Nikolaus? Ist er vielleicht krank? Oder im Urlaub? Ist er vielleicht auf die Bahamas geflogen?“

1 e Süßigkeit,-en = Pralinen, Bombons, Schokolade und andere süße Sachen

2 immer wieder = einmal und noch einmal und noch einmal und noch einmal und noch einmal und noch einmal ...

3 schrecklich = sehr schlecht, horrend

Capítulo 1

El universo es infinitamente grande. Tiene millones de galaxias. Una de ellas es nuestra galaxia, la Vía Láctea. Ella tiene millones de estrellas. Una de estas es nuestra estrella, el sol. Alrededor del sol circulan ocho planetas. Uno de estos es nuestro planeta, la Tierra. Ahí hay cinco continentes. Uno de estos continentes se llama Europa. Europa tiene muchos países. Uno de estos países es Alemania. Nikolaus viene a Alemania siempre el día 6 de diciembre y trae a los niños dulces y a veces también pequeños regalos.

Hoy es el 6 de diciembre. En la radio, en la televisión, en el periódico, en internet, en todos los medios se lee y se oye una y otra vez (= cada vez de nuevo) la noticia horrible:

—¡Nikolaus no ha venido hoy! ¡Millones de niños alemanes no han recibido hoy sus regalos! ¿Dónde está Nikolaus? ¿Está quizá enfermo? ¿O de vacaciones? ¿Quizá se ha ido volando a las Bahamas?

Aber nein, leider hat niemand⁴ den Nikolaus gesehen. Auch auf den Bahamas nicht. Kein Kind auf der Welt hat heute seine Geschenke bekommen. Das ist wirklich⁵ tragisch. Die Kinder weinen⁶. Die Eltern meinen, das ist eine Katastrophe.

„Was ist denn passiert?“, fragt man sich in allen Familien Deutschlands. Niemand weiß es. Noch nicht.

4 niemand = keine Person ↔ jemand

5 wirklich = sehr

6 Wenn man **weint**, kommt Wasser aus den Augen.
weinen ↔ lachen

Pero no, por desgracia nadie ha visto a Nikolaus. Tampoco en las Bahamas. Ningún niño del mundo ha recibido hoy sus regalos. Esto es verdaderamente trágico. Los niños lloran. Los padres consideran que esto es un desastre.

—¿Qué ha pasado?— se pregunta la gente en todas las familias de Alemania. Nadie lo sabe. Todavía no.



Kapitel 2

Das Universum. Die Milchstraße. Der Planet Erde. Europa. Skandinavien. Der Wald im Norden ist enorm groß. Alles ist voll Schnee. Ein Holzhaus im Wald. Das Telefon klingelt⁷ pausenlos.

„Büro vom Weihnachtsmann, guten Tag.“

„Guten Tag. Sind Sie Santa Claus?“

„Nein, natürlich bin ich es nicht! Es ist Dezember, und er hat jetzt sehr viel Arbeit. Ich bin sein Sekretär.“

„Oh! Haben Sie vielleicht Stress? Sie sind ja nicht sehr nett...“

„Natürlich habe ich Stress! Viel Stress! Wie gesagt: Jetzt haben wir Hochsaison⁸. Was wollen Sie denn?“

„Kann ich Santa sprechen?“

„Nein, er hat viel zu tun.“

„Wissen Sie, was mit seinem Bruder Nikolaus passiert ist?“

„Nein, tut mir leid. Wir wissen auch nichts. Auf Wiederhören!“

7 klingeln = „kling, kling!“ machen

8 e Hochsaison = die Zeit im Jahr, wenn man sehr viel Arbeit hat

Capítulo 2

El universo. La Vía Láctea. El planeta Tierra. Europa. Escandinavia. El bosque en el norte es enormemente grande. Todo está lleno de nieve. Una casa de madera en la selva. El teléfono suena sin descanso.

—Oficina de Papá Noel, ¿dígame?

—Hola. ¿Es usted Santa Claus?

—No, ¡claro que no lo soy! Es diciembre y ahora él tiene muchísimo trabajo. Soy su secretario.

—¡Oh! ¿Tiene usted estrés quizá? Usted no es muy amable...

—¡Por supuesto que tengo estrés! ¡Mucho estrés! Como ya le he dicho, ahora estamos en (= tenemos) temporada alta. ¿Qué quiere usted?

—¿Puedo hablar con Santa?

—No. Tiene mucho que hacer.

—¿Sabe usted lo que ha pasado con su hermano Nikolaus?

—No. Lo siento. Nosotros tampoco sabemos nada. ¡Adiós!

Kapitel 3

Der Planet Erde. Vereinigte Arabische Emirate. Abu Dhabi. Zentralbüro von den Heiligen Drei Königen⁹. Auch hier klingelt das Telefon pausenlos. Hunderte Telefonisten sagen immer wieder das Gleiche¹⁰ am Telefon:

„Nein, tut uns leid, wir haben keine Ahnung, was mit dem Nikolaus passiert ist.“

„Und können Sie mir bitte sagen, wo er ist?“

„Nein, wir wissen wirklich¹¹ nicht, wo er ist, oder wo er sein kann.“

„Das ist aber schrecklich! Eine Katastrophe!“

„Ja, stimmt¹². Frohe Weihnachten! Auf Wiederhören!“

Aber niemand ist froh. Alle sind traurig. Alle vermissen¹³ den netten alten Nikolaus mit seinem weißen Bart¹⁴ und seinem roten Anzug und seinem lustigen¹⁵ Lachen¹⁶: „Ho, ho, ho, hooo!“

9 Die Heiligen Drei Könige sind Magier. Sie heißen Caspar, Melchior und Balthasar. r König,-e = (*englisch*) *king*

10 gleich = identisch

11 wirklich = 100 %

12 (das) stimmt = das ist richtig

13 Man **vermisst** eine Person, wenn man mit ihr sein will, aber nicht kann. = (*englisch*) *miss*

14 r Bart, Bärte = Haare unter der Nase, unter den Ohren und unter dem Mund von Männern = (*englisch*) *beard*

15 lustig ↔ langweilig

16 lachen = „ha ha ha“ sagen = (*englisch*) *laugh*

Capítulo 3

El planeta Tierra. Los Emiratos Árabes Unidos. Abu Dhabi. Oficina central de los tres Reyes Magos. También aquí el teléfono suena sin descanso. Cientos de telefonistas dicen una y otra vez lo mismo al teléfono:



—No, lo sentimos, no tenemos ni idea de lo que le ha pasado a Nikolaus.

—Y ¿puede usted decirme dónde está, por favor?

—No. Verdaderamente no sabemos dónde está o dónde puede estar.

—¡Pero eso es terrible! ¡Un desastre!

—Sí, es cierto. Adiós, y ¡feliz Navidad!

Pero nadie está feliz. Todos están tristes. Todos echan de menos al viejo y simpático Nikolaus con su barba blanca y su traje rojo y su risa divertida: “¡Jo, jo, jo, jooo!”

Kapitel 4

Europa. Spanien. Die Comunitat Valenciana. Die Provinz Valencia. Die Ribera Alta. Guadasuar ist ein ruhiges¹⁷ Dorf. Nur 4.900 Leute wohnen hier. Guadassuar hat eine kleine Sprachschule. Hier kann man drei Sprachen lernen: Deutsch, Englisch und Französisch.

Heute ist der 5. Dezember. Die Lehrer wollen die Schule dekorieren und hängen eine Nikolaus-Puppe¹⁸ an die Wand¹⁹. Die Puppe sieht wie der Nikolaus aus²⁰. Sie hängen auch goldene²¹ Sterne und silberne²² Girlanden²³ an die Wände. Alle Leute finden die Schule heute sehr schön.

17 Wenn man **ruhig** ist, dann hat man keinen Stress.

18 e Puppe,-n = Spielzeug in der Form von einer Person \approx *(englisch) puppet*

19 e Wand, Wände = Mauer in einem Haus, Schule, etc.

20 YY sieht wie ZZ aus. = YY ist wie ZZ.

21 golden = aus Gold = *(englisch) golden*

22 silbern = aus Silber = *(englisch) silvery*

23 e Girlande,-n = *(englisch) garland = (spanisch) guirnalda*

Capítulo 4

Europa. España. La Comunitat Valenciana. La provincia de Valencia. La Ribera Alta. Guadassuar es un pueblo tranquilo. Solo 4.900 personas viven aquí. Guadassuar tiene una escuela de idiomas pequeña. Aquí se puede estudiar tres idiomas: alemán, inglés y francés.

Hoy es el día 5 de diciembre. Los profesores quieren decorar la escuela y cuelgan en la pared un muñeco de Nikolaus. El muñeco tiene un aspecto exterior como Nikolaus. También cuelgan estrellas doradas y guirnaldas plateadas en las paredes. Toda la gente encuentra muy bonita la escuela hoy.

Kapitel 5

Am 7. Dezember kommen zwei Leute um sechs Uhr morgens in die Schule. Es sind Flora, die Putzfrau, und Flavio, der Putzmann. Sie müssen alles putzen²⁴, bevor²⁵ die Schüler und die Lehrer kommen. Flora sieht zuerst das Problem und schreit²⁶:

„AAAAAAAAAHH!“

Flavio rennt sofort²⁷ zu ihr und fragt:

„Warum schreist du so? Was ist denn, Flora?“

Dann kommt er an ihre Seite²⁸ und sieht die schreckliche Szene: Die Nikolauspuppe hängt nicht mehr an der Wand, sondern sie liegt auf dem Boden²⁹; der Kopf liegt hier und der Körper dort.

„Jemand³⁰ hat dem Nikolaus den Hals abgeschnitten³¹! Er ist nun³² tot! Das ist ein Mörder!“ , ruft³³ Flora aus und weint.

24 putzen = sauber machen

25 bevor = vor (temporal) = (englisch) before

26 schreien = sehr laut sprechen = (englisch) cry

27 sofort = so schnell, dass man keine Sekunde warten muss

28 e Seite,-n = nicht vorne und nicht hinten, sondern links oder rechts = (englisch) side

29 Der **Boden** ist das, was man unter den Füßen hat.

30 jemand = eine Person, aber man weiß nicht, wer genau

31 abgeschnitten = Partizip II von „abschneiden“

32 nun = jetzt

33 ausrufen = mit viel Emotion sagen

Capítulo 5

El día 7 de diciembre a las seis de la mañana dos personas vienen a la escuela. Son Flora, la mujer de la limpieza, y Flavio, el hombre de la limpieza. Tienen que limpiar todo antes de que lleguen los alumnos y profesores. Flora ve en primer lugar el problema y grita:

—¡AAAAAAAAAHH!

Flavio corre inmediatamente hasta ella y pregunta:

—¿Por qué gritas así? ¿Qué pasa, Flora?

Entonces llega a su lado y ve la terrible escena: el muñeco de Nikolaus ya no está colgado en la pared, sino que está tumbado en el suelo; la cabeza yace aquí y el cuerpo allá.

—¡Alguien le ha cortado el cuello a Nikolaus! ¡Ahora está muerto! ¡Esto es una masacre!— exclama Flora y llora.

„Aber Flora, das ist doch nur eine Puppe!
Und der Nikolaus ist ja auch nur eine Legende!“

„Nein, Flavio, der Nikolaus existiert wirklich³⁴. Oder besser gesagt: Er hat existiert.“

Sie weint noch lauter und kann nicht mehr sprechen.

„Nur die Kinder glauben an den Nikolaus³⁵, Flora!“

„Nur dumme³⁶ Leute wie du glauben, dass es den Nikolaus nicht gibt³⁷. Er hat keinen Körper aus Fleisch und Blut wie die Menschen, denn er ist eine magische Kreatur und lebt in den Nikolauspuppen. Wenn alle seine Puppen kaputt sind, dann kann er nicht leben. Vielleicht war diese Puppe die letzte³⁸, und dann ist er jetzt tot!“

Nun weint Flora noch lauter³⁹.

Flavio glaubt immer noch nicht an den Nikolaus und sagt:

„Komm schon, Flora, sei doch nicht traurig!
Ich weiß, was wir tun können. Wir rufen die

34 wirklich = in der Realität

35 Man **glaubt an** den Nikolaus, wenn man denkt, dass er existiert.

36 dumm = (*englisch*) *dumb* ↔ intelligent

37 Es gibt den Nikolaus (nicht). = Der Nikolaus existiert (nicht).

38 erst ↔ **letzt** = (*englisch*) *last*

39 Wenn etwas **laut** ist, hört man es zu gut.

laut = (*englisch*) *loud* ↔ leise

—Pero Flora, ¡es solo un muñeco! ¡Y Nikolaus es también solo una leyenda!

—No, Flavio, Nikolaus existe de verdad. O mejor dicho: existía.

Ella ahora llora aún más fuerte y ya no puede hablar.

—¡Solo los niños creen en Nikolaus, Flora!

—Solo las personas tontas como tú creen que Nikolaus no existe. No tiene un cuerpo de carne y hueso (= de carne y sangre) como las personas, porque es una criatura mágica y vive en los muñecos de Nikolaus. Si todos sus muñecos están rotos, entonces no puede vivir. Quizá este muñeco era el último, ¡y entonces ahora está muerto!

Ahora Flora llora todavía más fuerte.

Flavio sigue sin creer en Nikolaus y dice:

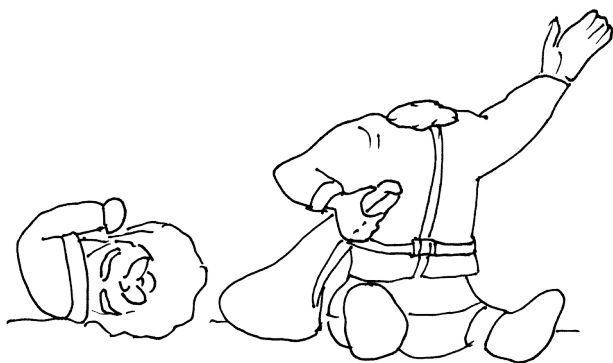
—Venga, Flora, no estés triste. Sé lo que pode-

Schulleiterin⁴⁰ an. Ich bin sicher, dass sie eine Lösung⁴¹ findet.“

40 e Schulleiterin,-nen = Direktorin

41 Die **Lösung** macht dem Problem ein Ende. Wenn man das Problem löst, dann gibt es kein Problem mehr.

mos hacer. Vamos a llamar a la directora. Estoy seguro de que ella encontrará una solución.



Kapitel 6

Wenige⁴² Minuten später⁴³ kommt die Direktorin in der Schule an. Normalerweise ist sie immer ruhig⁴⁴ und lächelt⁴⁵, aber heute ist sie nervös und ernst⁴⁶. Flavio sagt:

„Guten Morgen, Frau Alegre, ich freue mich, dass Sie so schnell gekommen sind. Sehen Sie mal, was passiert ist.“

„Guten Morgen, Flavio.“

Dann sieht sie die kaputte Puppe und ruft aus:

„Oh, mein Gott! Der arme Nikolaus! Ich rufe sofort die Polizei.“

Sie nimmt ihr Handy und wählt die Nummer.

Flora weint noch immer⁴⁷. Flavio geht mit ihr aus der Schule und bringt sie in eine Bar. Da bestellt⁴⁸ er ihr einen Kamillentee.

„Hier, Flora, trink doch langsam diesen Tee. Er tut dir sicher gut und bald bist du wieder ruhig.“

42 wenig ↔ viel

43 später = danach

44 ruhig ↔ nervös

45 Wenn man **lächelt**, lacht man ein bisschen, aber man sagt nicht „ha ha ha“.

46 Wenn man **ernst** ist, lächelt man nicht.

47 noch immer = immer noch

Flora weint, und weint, und weint, und weint ... ohne Ende!

48 bestellen = sagen, dass man etwas bekommen will

Capítulo 6

Pocos minutos después llega la directora a la escuela. Normalmente está siempre tranquila y sonríe, pero hoy está nerviosa y seria. Flavio dice:

—Buenos días, señora Alegre, me alegro de que haya venido tan rápido. Mire lo que ha pasado.

—Buenos días, Flavio.

Entonces ella ve el muñeco roto y exclama:

—¡Oh, Dios mío! ¡El pobre Nikolaus! Voy a llamar a la policía inmediatamente.

Coge su móvil y marca el número.

Flora sigue llorando (= llora todavía en todo momento). Flavio sale con ella de la escuela y la lleva a un bar. Allí le pide una manzanilla.

—Toma, Flora, bebe despacio esta infusión. Seguro que te hará bien y pronto volverás a estar tranquila.

Kapitel 7

Das Telefon klingelt im Polizeirevier.

„Polizei Guadassuar, guten Morgen.“

„Guten Morgen. Kann ich bitte den Polizeichef sprechen? Es ist dringend⁴⁹.“

„Wer sind Sie? Was ist das Problem?“

„Ich bin Bienvenida Alegre, die Leiterin der Sprachschule hier in Guadassuar. Justo ist ein guter Freund von mir. Bitte sagen Sie ihm, dass ich ihn sofort sprechen will. Es ist wichtig.“

„Alles klar, Frau Alegre. Das mache ich.“

Nach ein paar Sekunden hört Bienvenida einen anderen Mann am Telefon:

„Justo Caballero Salvador am Apparat.“

„Justo!“

„Bienvenida! Was ist denn los⁵⁰?“

„Jemand hat die Nikolauspuppe in unserer Schule kaputtgemacht. Kannst du bitte schnell kommen?“

„Oh, das ist aber schlimm⁵¹! Ich kann im Moment nicht kommen, aber ich schicke⁵² dir die Inspektorin del Monte. Sie ist die beste Person für diese Situation in ganz Valencia.“

„Danke, Justo. Auf Wiederhören.“

„Tschüs, Bienvenida.“

49 Wenn etwas **dringend** ist, kann man nicht warten.

50 los sein = passieren = (*spanisch*) pasar

51 schlimm = gravierend, sehr schlecht

52 schicken = senden = (*englisch*) send

Capítulo 7

El teléfono suena en el cuartel de policía.

—Policía de Guadassuar, dígame.

—Hola. Por favor, ¿puedo hablar con el jefe de policía? Es urgente.

—¿Quién es usted? ¿Cuál (= qué) es el problema?

—Soy Bienvenida Alegre, la directora de la escuela de idiomas aquí en Guadassuar. Justo es un buen amigo mío. Por favor, dígame que quiero hablar [con] él enseguida. Es importante.

—De acuerdo, señora Alegre. Voy a hacerlo.

Tras unos cuantos segundos, Bienvenida oye a otro hombre al teléfono:

—Justo Caballero Salvador al aparato.

—¡Justo!

—¡Bienvenida! ¿Qué pasa?

—Alguien ha roto el muñeco de Nikolaus en nuestra escuela. Por favor, ¿puedes venir rápido?

—¡Oh, pero eso es terrible! En este momento no puedo ir, pero te envío a la inspectora del Monte. Es la mejor persona para esta situación en toda Valencia.

—Gracias, Justo. Adiós.

—Adiós, Bienvenida.

Kapitel 8

Eine halbe Stunde⁵³ später parkt ein Polizeiwagen vor der Sprachschule. Eine athletische Polizistin in Uniform steigt⁵⁴ aus dem Wagen und geht in die Schule. Ihre Augen sehen alles sehr genau an. Sie trifft⁵⁵ eine ziemlich⁵⁶ alte Frau mit weißen Haaren und sagt:

„Guten Tag. Ich suche die Leiterin von dieser Schule.“

„Guten Tag. Das bin ich. Mein Name ist Bienvenida Alegre Bonafé. Sind Sie Inspektorin del Monte?“

„Ja, genau. Ich heiße Pura Inmaculada del Monte Blanco.“

„Sie sind aber sehr jung, Frau del Monte.“

„Ich bin 25 Jahre alt. Polizistin und studierte Kriminologin. Ich bin auf Weihnachtskriminelle spezialisiert und arbeite seit zwei Jahren in der ganzen Provinz Valencia.“

„Weihnachtskriminelle? Gibt es denn so etwas?“

„Natürlich. Leider gibt es sie wirklich. Weihnachtskriminelle sind sehr böse⁵⁷ Menschen. Sie

53 eine **Stunde** sind 60 Minuten

54 steigt = geht

55 treffen = finden

56 ziemlich = mehr als ein bisschen, aber nicht viel

57 böse ↔ gut

Capítulo 8

Media hora después, un coche de policía aparca delante de la escuela de idiomas. Una mujer policía atlética [y] de uniforme baja del coche y entra en la escuela. Sus ojos lo miran todo con mucha exactitud. Se encuentra con una mujer bastante vieja, de pelo blanco, y dice:

—Buenos días. Busco a la directora de esta escuela.

—Buenos días. Soy yo. Mi nombre es Bienvenida Alegre Bonafé. ¿Es usted la inspectora del Monte?

—Sí, exacto. Me llamo Pura Inmaculada del Monte Blanco.

—Pero usted es muy joven, señora del Monte.

—Tengo 25 años. [Soy] policía y criminóloga titulada (= con estudios). Estoy especializada en criminales navideños y trabajo desde hace dos años en toda la provincia de Valencia.

—¿Criminales navideños? ¿Existe algo así?

—Por supuesto. Por desgracia, existen de verdad. Los criminales navideños son personas

hassen⁵⁸ Weihnachten und Kinder. Sie wollen, dass keine Kinder an Weihnachten Geschenke bekommen. Sie sind sehr unglücklich⁵⁹ und wollen, dass alle anderen Leute auch unglücklich werden. Weihnachtskriminelle können auch sehr gefährlich⁶⁰ sein.“

„Oh! Das habe ich nicht gewusst.“

„Was ist hier passiert? Kann ich es sehen?“

„Klar! Hier. Schauen Sie mal!“

„Aha. Hat jemand etwas angefasst⁶¹?“

„Nein, natürlich nicht. Alles ist noch so, wie wir es heute morgen vorgefunden haben.“

Die Polizistin macht Fotos und untersucht⁶² sehr genau die kaputte Puppe, den Boden, alles. Bienvenida sieht, dass die junge Frau sehr professionell ist. Sie hat auch ein ganz modernes Messgerät⁶³. Die alte Dame kennt⁶⁴ dieses Gerät nicht und findet es komisch⁶⁵. Sie denkt:

„Ich habe immer gedacht, so etwas gibt es nur in Science-Fiction-Filme!“

58 hassen ↔ lieben

59 Man ist **unglücklich**, wenn man das Leben nicht schön und nicht gut findet.

60 **Gefährlich** ist das, was jemanden das Leben kosten kann.

61 anfassen = mit der Hand (oder generell mit dem Körper) Kontakt haben

62 untersuchen = prüfen = alles finden wollen

63 s Messgerät,-e = Apparat zum Messen - messen = sehen, wie viel Meter, Kilo, etc. etwas hat = (*englisch*) *measure*

64 wissen ≈ **kennen** = (*englisch*) *know* = (*spanisch*) *conocer*

65 komisch ↔ normal

muy malas. Odian las Navidades y a los niños. Quieren que ningún niño (= ningunos niños) reciba regalos en Navidad. Son muy infelices y quieren que todas las demás personas también sean (= lleguen a ser) infelices. Los criminales navideños pueden ser también muy peligrosos.

—¡Oh! No lo sabía.

—¿Qué ha pasado aquí? ¿Puedo verlo?

—¡Claro! Aquí está. Mire.

—Ajá. ¿Ha tocado alguien algo?

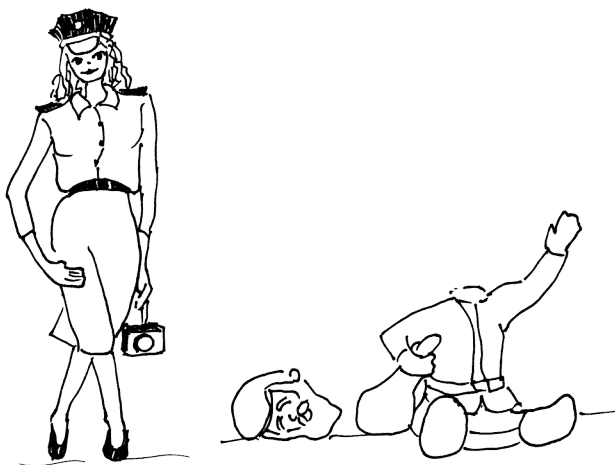
—No, claro que no. Todo está todavía tal como [nos] lo hemos encontrado esta mañana (= hoy por la mañana).

La mujer policía hace fotos y examina con mucha exactitud el muñeco, el suelo, todo. Bienvenida ve que la mujer joven es muy profesional y tiene un aparato de medición muy moderno. La señora mayor no conoce este aparato y lo encuentra raro. Piensa:

—¡Siempre pensé que algo así solo lo hay en películas de ciencia ficción!

Aber sie will diskret sein und sagt nichts.

Pero quiere ser discreta y no dice nada.



Kapitel 9

Nach einigen⁶⁶ Minuten ist Pura fertig⁶⁷. Sie sagt der Direktorin:

„Ich nehme die Puppe mit. Im Labor⁶⁸ können meine Kollegen sie noch besser untersuchen.“

„Klar. Sie ist ja kaputt. Wir brauchen sie nicht mehr.“

„Wer kann der Kriminelle sein? Ist Ihnen jemand suspekt⁶⁹?“

„Am 5. Dezember haben wir die Puppe an die Wand gehängt. Der 6. Dezember war ein Feiertag. Da hat man nicht gearbeitet und die Schule war zu⁷⁰. Heute ist der 7. Dezember. Der Täter⁷¹ ist gestern gekommen. Da bin ich mir sicher.“

„Aber die Schule war zu.“

„Genau.“

„Ist ein Fenster kaputt? Oder eine Tür?“

„Nein“, antwortet die Direktorin.

„Dann muss der Täter einen Schlüssel haben, oder?“

„Sie haben recht. Es gibt keine andere Alternative.“

„Wer hat einen Schlüssel von der Schule?“

66 einige = ein paar = nicht viele

67 fertig = zu Ende

68 s Labor,-s = Laboratorium

69 suspekt = (englisch) suspicious = (spanisch) sospechos@

70 zu = geschlossen ↔ geöffnet = auf

71 r Täter,- = der Kriminelle

Capítulo 9

Tras unos minutos, Pura ha terminado (= está lista). Dice a la directora:

—Me llevo el muñeco. En el laboratorio, mis compañeros podrán examinarlo aún mejor.

—Claro. Al fin y al cabo está roto. Ya no lo necesitamos.

—¿Quién puede ser el criminal? ¿Alguien le resulta sospechoso a usted?

—El día 5 de diciembre colgamos el muñeco en la pared. El 6 de diciembre era festivo. Ese día (= entonces) no se trabajaba y la escuela estaba cerrada. Hoy es 7 de diciembre. El autor del delito vino ayer. De eso (= en eso, ahí) estoy segura.

—Pero la escuela estaba cerrada.

—Exactamente.

—¿Hay alguna ventana rota? ¿O alguna puerta?

—No— responde la directora.

—Entonces, el autor del delito tiene que tener una llave, ¿no?

—Tiene usted razón. No hay otra alternativa.

—¿Quién tiene llave de la escuela?

„Flavio und Flora, sie sind die Putzleute; der Deutschlehrer; die Französischlehrerin; der Englischlehrer; und ich, natürlich.“

„Ich will mit jedem⁷² von ihnen sprechen. Wenn möglich⁷³, heute noch.“

„Klar. Das organisiere ich. Wollen Sie alle zusammen treffen?“

„Nein, einen nach dem anderen.“

„In Ordnung.“

„Noch eine Frage, Frau Alegre.“

„Ja?“

„Verdächtigen⁷⁴ Sie jemanden?“

„Ja. Alle drei Lehrer.“

„Warum?“

„Sie sind böse Menschen und mögen keine Kinder.“

72 jeder \approx alle = (*englisch*) all

73 **Möglich** ist, was sein kann.

74 jemanden **verdächtigen** = jemanden suspekt finden

—Flavio y Flora, [que] son el personal de limpieza; el profesor de alemán; la profesora de francés; el profesor de inglés; y yo, claro.

—Quiero hablar con cada uno de ellos. Si [es] posible, hoy mismo.

—Claro. Yo lo organizo. ¿Quiere usted verlos a todos a la vez?

—No. Uno detrás de otro.

—De acuerdo.

—Una pregunta más, señora Alegre.

—¿Sí?

—¿Sospecha usted [de] alguien?

—Sí. De los tres profesores.

—¿Por qué?

—Son personas malas y no les gustan los niños.

Kapitel 10

„Frau del Monte, ich habe die Lehrer angerufen. Sie kommen alle bald. Wenn Sie wollen, können wir mit den Putzleuten anfangen, denn sie sind schon da.“

„Prima. Danke, Frau Alegre.“

„Gefällt Ihnen dieses Klassenzimmer für das Gespräch⁷⁵? Oder wollen Sie in mein Büro?“

„Vielen Dank. Das ist sehr nett von Ihnen. Aber dieses Zimmer ist für mich ganz in Ordnung.“

75 s Gespräch,-e = Dialog

Capítulo 10

—Señora del Monte, he llamado por teléfono a los profesores. Pronto vendrán todos. Si usted quiere, podemos empezar por (=con) el personal de limpieza, porque ya están aquí.

—Estupendo. Gracias, señora Alegre.

—¿Le gusta esta aula para la entrevista? ¿O quiere usted [ir] a mi despacho?

—Muchas gracias. Eso es muy amable de su parte (= de usted). Pero esta aula (= habitación) es perfecta (= está completamente en orden) para mí.

Kapitel 11

Der Putzmann kommt ins Zimmer. Die Polizistin macht die Tür zu und sagt:

„Guten Tag. Ich bin Inspektorin del Monte. Wie heißen Sie?“

„Guten Tag. Mein Name ist Flavio Mauricio Rubio Moreno.“

„Wie alt sind Sie?“

„Ich bin vierzig Jahre alt.“

„Sind Sie verheiratet?“

„Jein.“ Er macht ein trauriges Gesicht⁷⁶ und schaut zu Boden.

„Ja oder nein?“

„Offiziell bin ich noch verheiratet. Aber meine Frau ist weg.“ Er sieht noch trauriger aus.

„Weg? Was meinen Sie genau damit?“

„Sie ist vor vier Monaten von zu Hause ausgezogen. Jetzt wohnt sie mit einem anderen Mann zusammen.“

„Tut mir leid“, sagt Pura.

„Danke.“

„Wie lange waren Sie verheiratet?“

„Fünfzehn Jahre.“

„Wie lange waren Sie glücklich⁷⁷ zusammen?“

76 s Gesicht,-er = der Teil vom Kopf, wo Augen, Nase und Mund sind.

77 glücklich ↔ unglücklich

Capítulo 11

El hombre de la limpieza entra en la habitación. La mujer policía cierra la puerta y dice:

—Buenos días. Soy la inspectora del Monte. ¿Cómo se llama usted?

—Buenos días. Mi nombre es Flavio Mauricio Rubio Moreno.

—¿Cuántos años tiene usted?

—Tengo cuarenta años.

—¿Está usted casado?

—Sí y no.— Él pone (= hace) una cara triste y mira al suelo.

—¿Sí o no?

—Oficialmente estoy casado aún. Pero mi mujer no está.— Él parece todavía más triste.

—¿No está? ¿Qué quiere usted decir exactamente con eso?

—Hace cuatro meses se marchó de casa. Ahora vive (juntamente) con otro hombre.

—Lo siento— dice Pura.

—Gracias.

—¿Cuánto tiempo estuvieron casados?

—Quince años.

—¿Cuánto tiempo fueron felices juntos?

Flavio blickt auf⁷⁸ und schaut Pura in die Augen. Er denkt: „Das ist eine sehr intime Frage!“ Er sagt:

„Das ist eine gute Frage. Ich war die ganze Zeit glücklich.“

„Und Ihre Frau?“

„Das weiß ich nicht. Fragen Sie sie doch selbst!“

„Herr Rubio, Ihre Frau ist nicht da. Ich kann sie nicht fragen. Und sie ist mir auch nicht wichtig. Wichtig ist für mich, wie Sie denken und fühlen⁷⁹.“

„Verdächtigen Sie mich?“

„Ich verdächtige alle und niemanden. So muss das in meinem Beruf sein.“

„Na gut. Ich glaube, sie war nie⁸⁰ so richtig glücklich. Aber die ersten zehn Jahre waren gut. Dann war sie oft nervös, oder traurig, oder ... ich weiß nicht. Vielleicht unglücklich.“

„Warum?“

„Darüber wollte sie nie sprechen.“

„Ich verstehe. Haben Sie Kinder?“

„Nein.“

„Wollten Sie Kinder bekommen?“

„Nein.“

„Und Ihre Frau? Wollte sie Kinder haben?“

78 aufblicken = nach oben schauen

79 fühlen = Emotionen haben = (*englisch*) *feel*

80 nie = zu keiner Zeit ↔ immer

Flavio levanta la vista y mira a Pura a los ojos. Él piensa: “¡Eso es una pregunta muy íntima!” Dice:

—Es una buena pregunta. Yo fui feliz todo el tiempo.

—Y ¿su mujer?

—No lo sé. Pregúntele usted misma.

—Señor Rubio, su mujer no está aquí. No le puedo preguntar. Y ella no es importante para mí (tampoco). [Lo] importante para mí es cómo piensa y siente usted.

—¿Sospecha usted de mí?

—Sospecho de todos y de nadie. Así tiene que ser en mi profesión.

—Pues vale. Creo que nunca fue verdaderamente feliz. Pero los primeros diez años fueron buenos. Después de eso solía estar (= estaba a menudo) nerviosa, o triste, o ... no sé. Quizá no [era] feliz.

—¿Por qué?

—Nunca quería hablar de eso.

—Entiendo. ¿Tiene usted hijos?

—No.

—¿Quería usted tener hijos?

—No.

—¿Y su mujer? ¿Quería ella tener hijos?

„Ja, natürlich. Sie wollte sehr gerne zwei oder drei oder vier Kinder bekommen. Aber ich habe ihr immer gesagt, dass es nicht geht, denn wir haben beide viel Arbeit und wenig Geld.“

„Aha. Wo waren Sie gestern?“

„Mit meinem Bruder und meiner Schwägerin.“

„Bei ihnen zu Hause?“

„Ja“, antwortet Flavio.

„Den ganzen Tag?“

„Ja.“

„Hat Ihr Bruder Kinder?“

„Ja, zwei: ein Mädchen und einen Jungen.“

„Wie alt sind sie?“

„Ich weiß nicht genau. Zwölf und zehn, glaube ich.“

„Waren die beiden Kinder gestern auch da?“

„Ja, natürlich!“

„Danke für das Gespräch, Herr Rubio. Wenn ich weitere Fragen⁸¹ habe, dann rufe ich Sie an, ja?“

„Natürlich, Frau del Monte. Auf Wiedersehen.“

„Auf Wiedersehen.“

81 **weitere** Fragen = noch Fragen

—Sí, claro. Ella tenía muchas ganas de tener dos o tres o cuatro hijos. Pero yo siempre le decía que no es posible, porque los dos tenemos mucho trabajo y poco dinero.

—Ajá. ¿Dónde estuvo usted ayer?

—Con mi hermano y mi cuñada.

—¿En casa de ellos?

—Sí— contesta Flavio.

—¿Todo el día?

—Sí.

—¿Su hermano tiene hijos?

—Sí, dos: una chica y un chico.

—¿Qué edades tienen?

—No lo sé exactamente. Doce y diez, creo.

—¿Estuvieron ayer los dos niños también allí?

—Sí, ¡claro!

—Gracias por la conversación, señor Rubio. Si tengo más preguntas, le llamaré por teléfono, ¿vale?

—Por supuesto, señora del Monte. Adiós.

—Adiós.

Kapitel 12

Die Putzfrau kommt ins Zimmer. Die Polizistin sagt:

„Guten Tag. Ich bin Inspektorin del Monte. Wie heißen Sie?“

„Ich heiße Flora Manzano Perales.“

„Und wie alt sind Sie?“

„Sechsenddreißig.“

„Sind Sie verheiratet?“

„Ja.“

„Wie lange schon?“

„Vierzehn Jahre.“

„Haben Sie Kinder?“

„Nein.“ Und dann weint sie.

Pura gibt ihr ein Taschentuch⁸² und wartet. Nach einigen Minuten wird⁸³ Flora ruhig. Sie sagt:

„Danke. Ich habe keine Kinder mehr. Aber ich hatte eins. Sein Name war Benjamín. Er ist jetzt tot.“

Sie weint noch einmal. Pura gibt ihr noch ein Taschentuch und sagt:

„Das tut mir sehr leid. Was ist passiert?“

„Er ist auf der Straße Fahrrad gefahren. Ein Auto ist schnell gekommen. Der Fahrer hat

82 s Taschentuch,-tücher \approx Serviette

83 werden = beginnen zu sein

Capítulo 12

La mujer de la limpieza entra en la habitación. La mujer policía dice:

—Buenos días. Soy la inspectora del Monte. ¿Cómo se llama usted?

—Me llamo Flora Manzano Perales.

—Y ¿qué edad tiene usted?

—Treinta y seis.

—¿Está usted casada?

—Sí.

—¿Cuánto tiempo lleva [casada]?

—Catorce años.

—¿Tiene usted hijos?

—No— Y entonces se echa a llorar (= llora).

Pura le da un pañuelo y espera. Después de unos minutos, Flora se tranquiliza (= se pone tranquila) [y] dice:

—Gracias. Ya no tengo hijos. Pero tuve uno. Su nombre era Benjamín. Ahora está muerto.

Llora otra vez. Pura le da otro pañuelo y dice:

—Lo siento mucho. ¿Qué pasó?

—Iba en bicicleta por la calle. Un coche vino deprisa. El conductor no vio a mi hijo. Solo te-

meinen Sohn nicht gesehen. Er war erst⁸⁴ zehn Jahre alt.“

Pura gibt ihr ein drittes Taschentuch. Aber Flora weint jetzt nicht mehr.

„Wann ist Benjamín gestorben⁸⁵?“, fragt Pura weiter.

„Vor neun Monaten.“

„Wo waren Sie gestern, Frau Manzano?“

„Morgens war ich bei meiner Schwester Azucena zu Besuch, mittags habe ich mit meiner Schwester Margarita eine vegetarische Pizza im italienischen Restaurant gegessen, und abends war ich mit meiner Schwester Violeta im Kino.“

„Ist es möglich, dass Ihr Mann Ihren Schulschlüssel genommen hat?“

„Nein, er ist seit drei Tagen auf Geschäftsreise in Galicien und kommt erst übermorgen zurück.“

„Alles klar. Danke für das Gespräch, Frau Manzano.“

84 erst = nur

85 sterben = tot werden

nía diez años.

Pura le da un tercer pañuelo. Pero Flora ahora ya no llora.

—¿Cuándo [se] murió Benjamín?— continúa preguntando Pura.

—Hace nueve meses.

—¿Dónde estuvo usted ayer, señora Manzano?

—Por la mañana estuve de visita en casa de mi hermana Azucena, a mediodía comí una pizza vegetariana en el restaurante italiano con mi hermana Margarita, y por la noche estuve en el cine con mi hermana Violeta.

—¿Es posible que su marido haya cogido su llave de la escuela?

—No. Está en Galicia de viaje de negocios desde hace tres días y no volverá hasta pasado mañana.

—Todo claro. Muchas gracias por la entrevista, señora Manzano.



Kapitel 13

Eine kokette Frau kommt ins Zimmer. Sie ist nicht sehr schön, aber ihre Kleidung ist ganz schick⁸⁶. Ihr Rock und ihr Pullover sind pastellfarben. Ihre Frisur⁸⁷ ist perfekt.

„Guten Tag, Frau del Monte.“

„Guten Tag. Sind Sie die Französischlehrerin?“

„*Oui*. Ja.“

„Wie ist Ihr Name, bitte?“

„Ich heiße Colette Labelle.“

„Wie alt sind Sie?“

„43. Aber ich sage immer allen Leuten, dass ich 37 Jahre alt bin. Erzählen⁸⁸ Sie bitte niemandem, dass ich schon so alt bin!“

„Das mache ich natürlich nicht, Frau Labelle.“

„Gut so. Danke.“

„Familienstand?“

„Geschieden. Ich hatte mal einen Ehemann in Frankreich. Aber nach sieben Monaten Ehe⁸⁹ habe ich ihn nach Hause zu seiner Mutter zurückgeschickt.“

„Warum?“

86 schick = modisch und schön

87 e Frisur,-en = die Form von den Haaren

88 erzählen = sagen

89 e Ehe,-n = wenn zwei Menschen verheiratet sind

Capítulo 13

Una mujer coqueta entra en la habitación. No es muy guapa, pero su ropa es muy elegante. Su falda y su jersey son de color pastel. Su peinado es perfecto.

—Buenos días, señora del Monte.

—Buenos días. ¿Es usted la profesora de francés?

—*Oui*. Sí.

—¿Cuál es su nombre, por favor?

—Me llamo Colette Labelle.

—¿Cuántos años tiene?

—43. Pero siempre digo a todas las personas que tengo 37. ¡Por favor, no le cuente a nadie que ya soy tan vieja!

—Por supuesto [que] no lo haré, señora Labelle.

—Eso [está] bien. Gracias.

—¿Estado civil?

—Separada. Tuve una vez un marido, en Francia. Pero después de siete meses de matrimonio lo envié de vuelta a casa de su madre.

—¿Por qué?

„Er war wie ein großes Kind. Er hat nicht gewusst, wie man eine Frau glücklich machen soll.“

„Wo waren Sie gestern, Frau Labelle?“

„Ich war den ganzen Tag mit zwei Freundinnen in Valencia. Wir haben eingekauft. Ich liebe die Großstadt!“

„Ich danke Ihnen für das Gespräch, Frau Labelle.“

—Era como un niño grande. No sabía cómo hacer feliz a una mujer.

—¿Dónde estuvo usted ayer, señora Labelle?

—Estuve todo el día con dos amigas en Valencia. Estuvimos de compras. ¡Me encanta la gran ciudad!

—Le doy las gracias por la conversación, señora Labelle.

Kapitel 14

Ein Mann kommt ins Zimmer. Er trägt⁹⁰ einen eleganten dunklen Anzug, eine dezente blaue Krawatte und eine schwarze quadratische Brille. Hinter den dicken Gläsern sehen seine Augen klein aus. In der Hand hält⁹¹ er einen Regenschirm.

„Guten Tag, Frau del Monte.“

„Guten Tag, Herr ...“

„Archivaldo Mclean. Ich bin 58 Jahre alt, Englischlehrer, ledig, kinderlos. Ich mag auch keine Kinder. Gestern war ich den ganzen Tag zu Hause, aber ich habe ein gutes Alibi⁹², denn ich hatte morgens eine Videokonferenz mit meiner Freundin Pili und nachmittags noch eine Videokonferenz mit meiner Freundin Mili. Alle beide konnten sehen, dass ich zu Hause war. Zu meiner Person: Ich bin sehr ordentlich. »Ordnung muss sein«, sagen die Deutschen, und das finde ich ganz richtig. Ich archiviere gerne alle Informationen über die Schüler und auch viele Artikel von der Zeitung. Ich bin außerdem⁹³ extrem sauber. Und absolut pünktlich. Wie Sie sehen, bin ich gut informiert und weiß, was Sie uns fra-

90 tragen = anhaben = am Körper haben

91 halten = haben

92 s Alibi,-s = ein Fakt, der klar macht, dass jemand nicht der Täter sein kann

93 außerdem = auch

Capítulo 14

Un hombre entra en la habitación. Lleva un elegante traje de chaqueta oscuro, una corbata azul discreta y unas gafas negras cuadradas. Detrás de los gruesos cristales, sus ojos parecen pequeños. En la mano tiene un paraguas.

—Buenos días, señora del Monte.

—Buenos días, señor ...

—Archivaldo Mclean. Tengo 58 años, soy profesor de inglés, soltero, sin hijos. Y no me gustan los niños. Ayer estuve todo el día en casa, pero tengo una buena coartada, porque tuve por la mañana una videoconferencia con mi amiga Pili y por la tarde otra videoconferencia con mi amiga Mili. Las dos pudieron ver que yo estaba en casa. En cuanto a mi personalidad: soy muy ordenado. “Tiene que haber orden”, dicen los alemanes, y eso me parece completamente correcto. Me gusta archivar todas las informaciones sobre los alumnos y también muchos artículos del periódico. Además, soy extremadamente limpio. Y absolutamente puntual. Como usted ve, estoy bien informado y sé lo que usted nos

gen. Mit meiner Effizienz habe ich Ihnen und mir Zeit gespart⁹⁴.“

„Stimmt. Danke sehr, Herr Mclean.“

94 sparen = nicht verlieren

pregunta. Con mi eficiencia nos he ahorrado tiempo a usted y a mí.

—Es cierto. Muchas gracias, Señor Mclean.

Kapitel 15

Dann geht die Direktorin ins Zimmer und sagt:

„Entschuldigen Sie bitte, Frau del Monte. Der Deutschlehrer ist noch nicht gekommen. Fragen Sie mich doch erst mal.“

„Ich verdächtige Sie nicht, Frau Alegre.“

„Wieso⁹⁵ denn nicht?“

„Sie haben die Polizei gerufen. Aber Sie mussten das nicht tun. Als Schulleiterin konnten Sie die Sache selbst erledigen⁹⁶. Aber Sie wollten, dass wir kommen. Und außerdem kennt Justo Sie sehr gut.“

„Danke schön. Das freut mich sehr.“

„Ich möchte Sie nur fragen: Ist es möglich, dass jemand von Ihrer Familie gestern Ihren Schulschlüssel genommen hat?“

„Nein. Ich bin verwitwet, mein Mann ist schon drei Jahre tot. Gestern war ich den ganzen Tag mit allen meinen Kindern und Enkelkindern zu Hause.“

Plötzlich⁹⁷ vibrieren der Fußboden, die Wände, die Möbel, alles! Pura fragt:

„Was ist denn das? Gibt es einen aktiven Vulkan in Guadassuar?“

95 wieso? = warum?

96 erledigen = fertig machen, lösen

97 plötzlich = schnell, abrupt

Capítulo 15

Entonces entra la directora en la habitación y dice:

—Por favor, perdone usted, señora del Monte. El profesor de alemán todavía no ha llegado. Empiece preguntándome (= pregúnteme primero) a mí.

—No sospecho de usted, señora Alegre.

—¿Por qué no?

—Usted llamó a la policía. Pero no tenía que hacerlo. Como directora de la escuela, podía resolver el asunto usted misma. Pero usted quiso que viniéramos. Y además, Justo la conoce muy bien.

—Muchas gracias. Eso me alegra mucho.

—Solo quiero preguntarle: ¿Es posible que alguien de su familia cogiera ayer su llave de la escuela?

—No. Soy viuda. Mi marido ya lleva tres años muerto. Ayer estuve todo el día en casa con todos mis hijos y nietos.

De repente vibran el suelo, las paredes, los muebles, ¡todo! Pura pregunta:

—¿Qué es eso? ¿Hay un volcán activo en Guadassuar?

„Hi, hi, hi! Nein. Machen Sie sich doch keine Sorge!⁹⁸ Es ist nur Herr Hartmann, der Deutsche.“

„Wie ist das möglich? Ist er vielleicht groß wie ein Mammut?“

„Ja. Hihhi! Ich gehe jetzt zu ihm und bringe ihn gleich⁹⁹ zu Ihnen.“

98 sich Sorgen machen ↔ ruhig sein

99 gleich = sofort

—¡Je, je, je! No. No se preocupe usted. Solo es el señor Hartmann (= hombre duro), el alemán.

—¿Cómo es eso posible? ¿Es acaso tan grande como un mamut?

—Sí. ¡Je, je, je! Voy ahora hasta él y se lo traigo enseguida.



Kapitel 16

Der Mann ist fast¹⁰⁰ so groß wie ein Elefant und sieht wie ein Monster aus. Er hat wenige Haare auf dem Kopf, aber viele Haare in der Nase, in den Ohren und an den Händen. Seine Augen sind klein und böse wie die Augen von einem Schwein. In seinem Mund gibt es viele schwarze Zähne. Seine Kleidung ist dunkel und schmutzig¹⁰¹. Er stinkt¹⁰² wie eine Mülltonne¹⁰³. Er sieht Pura und schreit:

„Schauen Sie mich nicht so an! Ich komme doch nicht zu spät, im Gegenteil: Ich komme zu früh! Heute beginnt meine Arbeitszeit um 17 Uhr. Jetzt ist es 12 Uhr und ich bin schon da!“

„Guten Tag, Herr Hartmann“, sagt Pura kalt, aber höflich.

„Heute ist doch kein guter Tag, Frau Polizistin!“

„Ich heiße Pura del Monte. Und Sie sind unhöflich.“

„Das ist mir egal! Was wollen Sie denn von mir?“

„Warum sagen Sie, dass heute kein guter Tag ist?“, fragt Pura.

100 fast = über 90 %

101 schmutzig ↔ sauber

102 stinken = (*englisch*) *stink* ↔ gutes Aroma haben

103 In die **Mülltonne** bringt man die Reste vom Essen und auch alles, was man nicht mehr haben will.

Capítulo 16

El hombre es casi tan grande como un elefante y parece un monstruo. Tiene pocos pelos en la cabeza, pero muchos pelos en la nariz, en las orejas y en las manos. Sus ojos son pequeños y malvados como los ojos de un cerdo. En su boca hay muchos dientes negros. Su ropa es oscura y está sucia. Él apesta como un contenedor de basura. Ve a Pura y grita:

—¡No me mire así! No vengo demasiado tarde, al contrario: ¡vengo demasiado pronto! Hoy mi horario de trabajo empieza a las 17 horas. Ahora son las 12 horas ¡y ya estoy aquí!

—Buenos días, señor Hartmann— dice Pura con frialdad, pero con educación.

—¡Hoy no es ningún buen día, señora policía!

—Me llamo Pura del Monte. Y usted es [un] maleducado.

—¡Eso me da igual! ¿Qué quiere usted de mí?

—¿Por qué dice usted que hoy no es un buen día?— pregunta Pura.

„Jeder Tag ist schlecht. Und einige Tage sind noch schlechter.“

„Wissen Sie, dass jemand die Nikolauspuppe kaputtgemacht hat?“

„Ich habe es gerade¹⁰⁴ gesehen. Ich freue mich! Schon immer habe ich den Nikolaus dumm und hässlich¹⁰⁵ gefunden!“

„Wie ist Ihr Vorname, Herr Hartmann?“

„Keno. Warum interessiert Sie das? Wollen Sie vielleicht mit mir flirten?“

„In meinem Beruf muss ich alle relevanten Informationen sammeln¹⁰⁶. Wo waren Sie gestern, Herr Hartmann?“

„Ich habe einen Spaziergang gemacht. Allein.“

„Hat jemand Sie gesehen?“

„Nein. Ich habe kein Alibi, aber ich brauche auch keins. Der blöde¹⁰⁷ Nikolaus ist mir egal. Ich habe ihn nicht getötet. Darf ich schon nach Hause gehen oder haben Sie noch Fragen?“

„Wo wohnen Sie?“

„In Alzira, aber nicht in der Stadt, sondern auf dem Land, in einem Haus in der Nähe vom Friedhof¹⁰⁸.“

„Wohnen Sie allein da?“

104 gerade = just in diesem Moment

105 hässlich ↔ schön

106 sammeln = suchen und nehmen

107 blöd = dumm

108 Im **Friedhof** liegen die Toten unter der Erde.

—Todos los días son malos. Y algunos días son todavía peores.

—¿Sabe usted que alguien ha roto el muñeco de Nikolaus?

—Acabo de verlo. ¡Me alegro! ¡Siempre he considerado tonto y feo a Nikolaus!

—¿Cuál es su nombre de pila, señor Hartmann?

—Keno. ¿Por qué le interesa eso? ¿Acaso quiere usted ligar conmigo?

—En mi profesión tengo que reunir todas las informaciones relevantes. ¿Dónde estuvo usted ayer, señor Hartmann?

—Di (= hice) un paseo. [Yo] solo.

—¿Le vio alguien?

—No. No tengo coartada, pero tampoco la necesito. El bobo de Nikolaus me da igual. Yo no lo maté. ¿Puedo irme ya a casa, o tiene usted más preguntas?

—¿Dónde vive usted?

—En Alzira, pero no en la ciudad, sino en el campo, en una casa cerca del cementerio.

—¿Vive usted solo allí?

„Natürlich! Ich mag keine Menschen. Aber ich habe zwei nette Hunde.“ Er grinst¹⁰⁹ mali-ziös.

„Vielleicht muss ich Sie bald besuchen. Wir bleiben in Kontakt.“

„Machen Sie, was Sie wollen. Aber Sie verlieren Ihre Zeit mit mir. Ich habe es nicht getan. Der Täter ist jemand anders.“

Und ohne ein weiteres Wort geht er. Dann ruft Pura aus:

„Puh!“

109 grinsen = lächeln = (englisch) grin

—¡Por supuesto! No me gustan las personas. Pero tengo dos perros simpáticos.— Él sonríe maliciosamente.

—Quizá tenga que visitarle pronto. Seguimos en contacto.

—Haga usted lo que quiera. Pero pierde usted su tiempo conmigo. Yo no lo he hecho. El autor del crimen es otra persona (= alguien diferente).

Y, sin una palabra más, él se marcha. Entonces Pura exclama:

—¡Puf!

Kapitel 17

Pura geht aus dem Zimmer. Sie sieht die Schulleiterin und fragt sie:

„Ist es möglich, dass der Täter in der Nacht gekommen ist?“

„Nein. Die Alarmanlage¹¹⁰ funktioniert automatisch. Sie ist nachts immer an¹¹¹. Der Schlüssel öffnet die Tür, aber er kann den Alarm nicht ausschalten¹¹². Das kann man nur mit einem Passwort tun. Und nur ich kenne das Passwort.“

„Alles klar, danke.“

„Was wollen Sie jetzt machen?“

„Ich will die Familien und Freunde von den Verdächtigen fragen, denn oft sind sie ihr Alibi. Und ich möchte auch gerne ein paar Schüler fragen, denn ich will ihre Meinung über die Lehrer hören.“

„Da empfehle¹¹³ ich Ihnen einen netten Schüler. Er lernt alle drei Sprachen und antwortet Ihnen sicher gerne. Er sitzt mittags oft in der Bibliothek. Vielleicht haben Sie Glück¹¹⁴ und er kommt bald. Oh, schauen Sie mal! Da ist er ja! Modesto! Komm mal her!“

110 e Anlage,-n = Apparat, System

111 an sein = funktionieren

112 ausschalten = ausmachen

113 Ich **empfehle** dir ZZ. = Ich sage dir, dass ZZ eine gute Idee ist.

114 s Glück = guter Moment, ideale Situation = (*englisch*) luck

Capítulo 17

Pura sale de la habitación. Ve a la directora de la escuela y le pregunta:

—¿Es posible que el autor del crimen haya venido por la noche?

—No. La alarma funciona de manera automática. Por la noche siempre está en marcha. La llave abre la puerta, pero no puede desconectar la alarma. Eso solo se puede hacer con una contraseña. Y solo yo conozco la contraseña.

—Ya está claro. Gracias.

—¿Qué quiere usted hacer ahora?

—Quiero preguntar a las familias y amigos de los sospechosos, porque a menudo son ellos su coartada. Y también quisiera preguntar a unos cuantos alumnos, porque quiero oír su opinión sobre los profesores.

—En ese caso le recomiendo a un alumno simpático. Está estudiando los tres idiomas y seguro que le gustará contestarle a usted. A mediodía suele estar (sentado) en la biblioteca. Quizá tenga usted suerte y él venga pronto. ¡Oh, mire! ¡Ahí está! ¡Modesto! ¡Ven aquí!

Kapitel 18

Modesto will heute, wie immer, in die Bibliothek gehen, aber da ruft die Direktorin ihn zu sich. Sie ist heute nervös und spricht schnell.

„Modesto, das ist Frau del Monte. Sie hilft uns ...“

Modesto hört nicht richtig zu. Er hat nur Augen für diese wunderschöne Polizistin. Sie hat lange, wilde, lockige rote Haare, grüne Augen und eine Figur wie eine Profi-Sportlerin. Sie lächelt charmant¹¹⁵ und er sieht ihre perfekten Zähne.

„Du kannst mich Pura nennen¹¹⁶.“

„Oh ... ähm ... ja ... ähm ... Pura ... Freut mich! Bist du ein Engel? Möchtest du mich heiraten?“

Pura weiß, dass viele Männer sie schön finden. Das gefällt ihr eigentlich¹¹⁷ nicht, denn sie weiß, dass sie viel, viel mehr ist als nur ein hübsches¹¹⁸ Stück Fleisch. Diesen Modesto findet sie aber nett, denn er kann über sich selbst lachen.

„Sagst du mir bitte zuerst, wie du mit Nachnamen¹¹⁹ heißt?“

115 charmant = attraktiv und nett = (*englisch*) *charming*

116 nennen = einen Namen geben

117 eigentlich = wenn man über die Realität sprechen will

118 hübsch = schön

119 r Nachname,-n = Familienname

Capítulo 18

Hoy, como siempre, Modesto quiere ir a la biblioteca, pero entonces la directora le llama y le hace venir (= le llama hacia sí misma). Hoy está nerviosa y habla rápido.

—Modesto, esta es la señora del Monte. Nos está ayudando ...

Modesto no escucha correctamente. Solo tiene ojos para esta mujer policía guapísima. Ella tiene el pelo rojo, largo, rizado, revuelto, ojos verdes y tipo de deportista profesional. Ella sonríe de forma encantadora y él ve sus dientes perfectos.

—Puedes llamarme Pura.

—Oh ... eeh ... sí ... eeh ... Pura ... ¡Es un placer! ¿Eres un ángel? ¿Quieres casarte conmigo?

Pura sabe que muchos hombres la encuentran guapa. Esto a ella en realidad no le gusta, porque sabe que es mucho, mucho más que un simple trozo bonito de carne. Pero a este Modesto lo encuentra simpático, porque es capaz de reírse de sí mismo.

—¿Me dices por favor primero cuál es tu apellido?

„Oh, ja, klar, natürlich, Entschuldigung! Ich heie Modesto Bueno Sanfélix. Ich bin 22 Jahre alt und studiere Informatik in Valencia. Außerdem lerne ich hier Englisch, Französisch und Deutsch.“

—¡Oh, sí, claro, por supuesto, perdón! Me llamo Modesto Bueno Sanfélix. Tengo 22 años y estoy estudiando [la carrera de] informática en Valencia. Además, aquí estoy estudiando inglés, francés y alemán.



Kapitel 19

Die Schulleiterin lächelt und geht ohne ein Wort. Pura und Modesto gehen ins Zimmer und setzen sich.

„Ist Colette nett zu den Schülern?“

„Nein. Sie ist sehr strikt. Und das ist gar¹²⁰ nicht gut. Trotzdem¹²¹ lernen wir viel.“

„Und Archivaldo?“

„Auch strikt und unsympathisch. Das finde ich überhaupt¹²² nicht gut. Aber er ist sehr diszipliniert und organisiert. Man kann auch bei ihm viel lernen.“

„Und Keno?“

„Der ist besonders¹²³ unfreundlich. Das ist natürlich katastrophal. Viele Schüler haben Angst vor ihm und kommen nie wieder zum Unterricht. Ein weiteres Problem mit ihm ist, dass er wie ein totes Tier stinkt. Das Fenster muss immer auf sein, wenn er im Klassenzimmer ist.“

„Hm. Vielen Dank, Modesto. Tschüs!“

„Tschüs? Und was ist mit unserer Heirat?“

„Tut mir leid, Mann. Das war schon alles.“

„OK. Wie du willst. Aber hier ist meine Telefonnummer. Wenn du jemanden brauchst, dann helfe ich dir sehr gerne, ja?“

120 gar = absolut

121 trotzdem = aber, doch

122 überhaupt = gar, absolut

123 besonders = viel mehr als normal

Capítulo 19

La directora sonríe y se marcha sin [decir] una palabra. Pura y Modesto entran en la habitación y se sientan.

—¿Colette es amable con los alumnos?

—No. Es muy estricta. Y eso no es nada bueno. A pesar de ello, aprendemos mucho.

—¿Y Archivaldo?

—También [es] estricto y antipático. Eso no me parece nada bien. Pero es muy disciplinado y organizado. Con él también se puede aprender mucho.

—¿Y Keno?

—Él es especialmente antipático. Y eso, por supuesto, es un desastre. Muchos alumnos tienen miedo de él y nunca más vuelven a clase. Otro problema con él es que apesta como un animal muerto. La ventana siempre tiene que estar abierta cuando él está en el aula.

—Mm. Muchas gracias, Modesto. Adiós.

—¿Adiós? Y ¿qué pasa con nuestra boda?

—Lo siento, chico. Esto ha sido todo.

—Vale. Como quieras. Pero aquí tienes mi número de teléfono. Si necesitas a alguien, me encantará ayudarte, ¿vale?

„Danke. Alles klar“, antwortet Pura.

Er steht auf und will schon gehen, aber da sagt sie noch:

„Modesto! Moment! Wo wohnst du denn?“

„Hier in Guadassuar.“

„Ich komme aus Cullera und kenne die Ribera Alta nicht sehr gut. Kennst du dich hier und in Alzira gut aus?“

„Ja, sehr gut“, antwortet Modesto.

„Prima. Dann rufe ich dich vielleicht an. Tschüs!“

„Tschüs!“

—Gracias. De acuerdo— contesta Pura.

Él se levanta y ya se quiere ir, pero entonces ella dice todavía:

—¡Modesto! ¡Un momento! ¿Dónde vives?

—Aquí en Guadassuar.

—Yo soy de Cullera y no conozco muy bien la Ribera Alta. ¿Tú conoces bien esto y Alzira?

—Sí, muy bien— contesta Modesto.

—Estupendo. Entonces quizá te llame. Adiós.

—Adiós.

Kapitel 20

Am nächsten Tag parkt Pura ihren Polizeiwagen am Friedhof. Sie steigt aus, geht die erste Straße links und dann 20 Meter geradeaus. Da steht sie schon vor Kenos Haus. Es ist ein altmodisches Einfamilienhaus mit Garten. Es ist grau und hässlich. Im Garten sind keine Bäume oder Pflanzen, nur wildes Gras. Sie hat Keno vor einer halben Stunde angerufen und er wartet schon auf sie, also klingelt sie am Tor¹²⁴. Zwei Hunde bellen¹²⁵ im Garten. Keno geht aus dem Haus und zu den Hunden. Er bindet sie an¹²⁶ und macht dann das Tor auf¹²⁷.

„Guten Tag, Herr Hartmann.“

„Tag... Oh! Kommen Sie allein?“

„Ja.“

„Haben Sie denn keine Angst?“

„Sollte ich?“, fragt Pura zurück.

„Kommen Sie rein.“

Die Hunde knurren¹²⁸ aggressiv und zeigen ihre Zähne voll Hass. Es sind zwei große, gefährliche Dobermänner. Pura mag Hunde, aber diese nicht.

124 s Tor,-e = große Tür

125 bellen = „wau, wau“ sagen

126 Man **bindet** ein Tier **an**, wenn man will, dass es da bleibt und nicht an einen anderen Ort kommt.

127 aufmachen = öffnen

128 knurren = „krr“ sagen

Capítulo 20

Al día siguiente, Pura aparca su coche de policía junto al cementerio. Sale [del coche], va andando a la primera calle a la izquierda y luego 20 metros todo recto. Allí ya está ante la casa de Keno. Es una casa unifamiliar anticuada con jardín. Es gris y fea. En el jardín no hay árboles ni plantas, solo hierba silvestre. Ella ha llamado a Keno hace media hora y él ya la está esperando, así que ella toca al timbre del portón. Dos perros ladran en el jardín. Keno sale de la casa y va a los perros. Los ata y entonces abre el portón.

—Buenos días, señor Hartmann.

—Hola. ¡Oh! ¿Viene usted sola?

—Sí.

—¿Es que no tiene miedo?

—¿Debería [tenerlo]?— responde Pura con otra pregunta.

—Entre.

Los perros gruñen de forma agresiva y muestran sus dientes llenos de odio. Son dos Dobermann grandes [y] peligrosos. A Pura le gustan los perros, pero estos no.

Keno und Pura gehen ins Haus. Es ist groß, dunkel und schmutzig.

„Wir könnten auch in der Schule sprechen. Warum wollen Sie mein Haus sehen?“

„Ich will Sie besser kennenlernen und verstehen. Sie sind ja ein Verdächtiger.“

„Quatsch¹²⁹!“

„Haben Sie Familie, Herr Hartmann?“

„Ja. Das ist mein Vater, Anno.“

Er zeigt auf ein Foto an der Wand. Pura findet, dieser Mann sieht ganz normal aus. Nicht wie sein Sohn!

„Und wo wohnt er?“, fragt sie.

„In Deutschland.“

„Haben Sie Geschwister?“

„Ja, meinen Bruder Kuno. Das ist er.“

Er zeigt auf ein anderes Foto. Pura ist überrascht¹³⁰, denn das ist ein muskulöser und attraktiver Mann mit blonden Haaren und blauen Augen. Er sieht aus wie der germanische Gott Thor!

„Nanu!¹³¹ Ist das wirklich Ihr Bruder?!“

„Ja, mein Zwillingbruder. Wir sind am gleichen Tag geboren. Er zuerst, und dann ich, zwei Minuten später.“

129 r Quatsch = dumme Idee

130 Man ist **überrascht**, wenn etwas passiert, aber man nicht gedacht hat, dass es passieren kann.

131 Die Interjektion **nanu!** bedeutet, dass man überrascht ist.

Keno y Pura entran en la casa. Es grande, oscura y está sucia.

—También podríamos hablar en la escuela. ¿Por qué quiere usted ver mi casa?

—Quiero conocerle y entenderle mejor. Al fin y al cabo, usted es un sospechoso.

—¡Tonterías!

—¿Tiene usted familia, señor Hartmann?

—Sí. Este es mi padre, Anno.

Él señala (a) una foto en la pared. Pura considera [que] este hombre tiene un aspecto completamente normal. ¡No como su hijo!

—Y ¿dónde vive?— pregunta ella.

—En Alemania.

—¿Tiene usted hermanos?

—Sí, mi hermano Kuno. Es este.

Indica otra foto. Pura está sorprendida, porque este es un hombre musculoso y atractivo con pelo rubio y ojos azules. ¡Se parece al dios germánico Thor!

—¡Caramba! ¿De verdad que es su hermano?

—Sí, mi hermano mellizo. Nacimos el mismo día. Él primero y luego yo, dos minutos más tarde.

„Ach so!¹³² Und wo wohnt er?“

„Hier in Alzira.“

„Wo denn genau?“

„Fünf Kilometer südlich von hier, im La-Murta-Tal¹³³.“

„Und was macht er?“

„Er war Schauspieler. Er hat genug Geld gespart und arbeitet jetzt nicht mehr.“

„Haben Sie sonst noch Familie?“

„Nein.“

„Und Ihre Mutter?“

„Tot.“

Pura merkt¹³⁴, dass er gar nicht gern an seine Mutter denkt. Vielleicht verliert er nun gleich die Kontrolle! Pura will nicht länger hier bleiben.

„Gut, Herr Hartmann. Das ist alles. Vielen Dank, dass Sie meinen Besuch akzeptiert haben.“

Wortlos öffnet er ihr die Haustür. Die Dobermänner bellen schrecklich laut und aggressiv. Er schreit ihnen zu:

„Still¹³⁵! Ruhe!“

Die Hunde werden sofort still. Pura und Keno

132 Die Interjektion **ach so!** signalisiert, dass man eine neue Information bekommen hat.

133 s Tal, Täler = Land zwischen zwei Bergen

134 merken = sehen, fühlen

135 Wenn man **still** ist, sagt man nichts.

—Ah, ya. Y ¿dónde vive?

—Aquí en Alzira.

—¿Dónde exactamente?

—Cinco kilómetros al sur de aquí, en el valle de La Murta.

—Y ¿a qué se dedica?

—Era actor. Ahorró suficiente dinero y ahora ya no trabaja.

—¿Tiene usted más familia?

—No.

—¿Y su madre?

—Muerta.

Pura se da cuenta de que a él no le gusta nada pensar en su madre. ¡Quizá él esté ahora a punto de perder el control! Pura no quiere seguir estando aquí por más tiempo.

—Bien, señor Hartmann. Esto es todo. Muchas gracias por aceptar mi visita.

Sin decir palabra, él le abre la puerta de la casa. Los Dobermann ladran de forma terriblemente fuerte y agresiva. Él les grita:

—¡Callaos! ¡Silencio!

Los perros se callan (= se vuelven silenciosos) instantáneamente. Pura y Keno cruzan en-

gehen dann über den Garten. Sie schaut sich alles genau an. Das macht Keno nervös. Sie fragt:

„Wie heißen Ihre Hunde?“

Zum ersten Mal sieht Pura ein bisschen Wärme in Kenos Augen. Er hat also doch ein Herz und kann jemanden lieben, denkt sie. Wenigstens¹³⁶ seine Hunde!

„Benno und Enno. Warum wollen Sie es wissen?“

„Ich mag Hunde“, antwortet Pura.

Diese Antwort gefällt ihm. Aber er sagt nur:

„Auf Wiedersehen.“

„Auf Wiedersehen, Herr Hartmann.“

136 wenigstens = alles andere nicht, aber das hier schon

tonces el jardín. Ella lo mira todo atentamente (= con exactitud). Esto pone nervioso a Keno. Ella pregunta:

—¿Cómo se llaman sus perros?

Por primera vez, Pura ve un poco de calor en los ojos de Keno. Así que sí tiene un corazoncito y puede amar a alguien, piensa ella. ¡Al menos a sus perros!

—Benno y Enno. ¿Por qué quiere usted saberlo?

—Me gustan los perros— responde Pura.

A él esta respuesta le gusta, pero dice solamente:

—Adiós.

—Adiós, señor Hartmann.

Kapitel 21

Modestos Handy klingelt. Er antwortet:

„Bueno.“

„Hallo, Modesto, hier ist Pura.“

„Pura! Was für eine Überraschung! Ich freue mich sehr, dass du mich anrufst!“

„Du hast gesagt, du willst mir helfen.“

„Ja, ich will!“

„Hast du Angst vor dem Friedhof?“

„Nein.“

„Gut so. Und hast du ein Auto?“

„Nein. Aber vielleicht können meine Eltern mir ihr Auto leihen¹³⁷. Wann brauchst du es?“

„Du brauchst es. Kannst du Auto fahren?“, fragt Pura.

„Natürlich“, antwortet Modesto.

„Prima. Keno ist ein sehr komischer Mann. Ich will sein Haus untersuchen, wenn er nicht da ist. Ich glaube, er versteckt¹³⁸ etwas in seinem Garten.“

„Oh!“

„Keno wohnt neben dem Friedhof. Ich will, dass du am Friedhof parkst und im Auto bleibst, Modesto. Du sollst Kenos Haus beobachten¹³⁹ und mich anrufen, wenn er wegfährt. Dann

137 leihen = geben, aber nicht für immer, sondern nur temporär

138 Man **versteckt** etwas, wenn man will, dass niemand es sieht.

139 beobachten = lange und genau ansehen

Capítulo 21

El móvil de Modesto suena. Él contesta:

—¿Diga?

—Hola, Modesto. Soy Pura.

—¡Pura! ¡Qué sorpresa! ¡Me alegro mucho de que me llames!

—Dijiste que me querías ayudar.

—¡Sí, quiero!

—¿Tienes miedo del cementerio?

—No.

—Eso está bien. Y ¿tienes coche?

—No. Pero quizá mis padres me puedan dejar su coche. ¿Cuándo lo necesitas?

—Tú lo necesitas. ¿Sabes conducir?— pregunta Pura.

—Por supuesto— contesta Modesto.

—Estupendo. Keno es un hombre muy raro. Quiero examinar su casa cuando él no esté. Creo que esconde algo en su jardín.

—¡Oh!

—Keno vive junto al cementerio. Quiero que aparques junto al cementerio y te quedes en el coche, Modesto. Tienes que observar la casa de Keno y llamarme cuando él se marche. Entonces

komme ich. Willst du das für mich machen? Ich kann auch meine Kollegen fragen, aber ich finde, es ist keine gute Idee, dass ein Polizeiwagen dort so lange parkt.“

„Für dich mache ich alles, Pura.“

„Im Garten gibt es zwei gefährliche Dobermänner.“

„Kein Problem. Ich denke mir schon etwas aus.“

„Super. Bis dann. Tschüs.“

„Tschüs.“

yo acudiré. ¿Quieres hacer eso por mí? También puedo preguntar a mis compañeros de trabajo, pero creo que no es una buena idea que un coche de policía esté aparcado allí tanto tiempo.

—Por ti hago cualquier cosa (= todo), Pura.

—En el jardín hay dos Dobermann peligrosos.

—No hay problema. Ya pensaré algo.

—Estupendo. Hasta entonces. Adiós.

—Adiós.

Kapitel 22

Um neun Uhr abends ist es schon lange dunkel. Da fährt Keno von zu Hause weg. Modesto ruft Pura an und sie kommt wenige Minuten später. Sie hat keine Uniform mehr an, sondern schwarze Sportkleidung.

„Hallo“, sagt sie leise.

„Hallo“, antwortet Modesto. Dann grinst er und sagt:

„Schau mal. Für die netten Hunde habe ich ein spezielles Abendessen vorbereitet. Ich gebe ihnen diese Würste und dann lassen sie uns in Ruhe.“

„Ich will nicht, dass die Hunde sterben.“

„Keine Sorge. Sie werden nur ein paar Stunden schlafen.“

„Gut. Also los!“

Modesto wirft¹⁴⁰ die Würste über die Mauer und sagt:

„Guten Appetit!“

Die Dobermänner finden die Würste sehr lecker und schlafen dann schnell ein. Pura will über die Mauer springen. Da sagt Modesto:

„Ich komme mit.“

„Nein. Das kann gefährlich werden. Du wartest hier auf mich und rufst die Polizei, wenn etwas passiert.“

140 werfen = fliegen lassen

Capítulo 22

A las nueve de la tarde ya hace tiempo que es de noche (= está oscuro). Entonces Keno se marcha de casa [en coche]. Modesto llama a Pura y ella llega pocos minutos después. Ella ya no lleva puesto el uniforme, sino ropa deportiva negra.

—Hola— dice ella en voz baja.

—Hola— contesta Modesto. Entonces sonrío pícaramente y dice:

—Mira. Para los simpáticos perros he preparado una cena especial. Les daré estas salchichas y entonces nos dejarán en paz.

—No quiero que los perros mueran.

—No te preocupes. Solamente dormirán unas cuantas horas.

—Bien. ¡Pues vamos allá!

Modesto lanza las salchichas por encima del muro y dice:

—¡Que aproveche!

Los Dobermann encuentran muy ricas las salchichas y se duermen rápidamente. Pura quiere saltar el muro. Entonces dice Modesto:

—Voy contigo.

—No. Esto puede ponerse peligroso. Tú me esperas aquí y llamas a la policía si pasa algo.

„Die Polizei?! Das, was du hier machst, ist doch illegal! Ich lasse dich nicht allein.“

„Du bleibst hier und warnst¹⁴¹ mich, wenn Keno zurückkommt.“

„Ich komme mit. Ich will auch dieses Abenteuer erleben“, sagt Modesto bestimmt¹⁴².

„Na gut. Wie du willst.“

141 warnen = sagen, dass etwas Schlechtes kommen kann =
(*englisch*) *warn*

142 bestimmt = sicher, mit Sicherheit

—¿A la policía? ¡Pero si esto que estás haciendo aquí es ilegal! No te voy a dejar sola.

—Tú te quedas aquí y me avisas si Keno regresa.

—Voy contigo. Yo también quiero vivir esta aventura— dice Modesto con firmeza.

—Pues vale. Como quieras.

Kapitel 23

Die beiden springen über die Mauer und untersuchen den Garten. Bald findet Pura eine Falltür im Boden unter dem Gras. Sie öffnet die Tür vorsichtig¹⁴³ und sieht ... einen Tunnel!

„Wow!“ , ruft Modesto aus.

„Was glaubst du? Wohin führt¹⁴⁴ der Tunnel?“ , fragt Pura.

„Mal sehen¹⁴⁵! Hat Keno vielleicht am Ende vom Tunnel ein Zimmer voll Gold? Oder voll Kadaver von seinen schlechten Schülern?“

„Du freust dich wie ein Kind, Modesto.“

„Du auch!“

„Es kann sehr gefährlich werden.“

„Ich weiß. Komm!“

„Hast du denn keine Angst?“

„Doch. Und du?“

„Ich auch. Los! Gehen wir!“

Sie machen die Lampen von ihren Handys an und gehen in den Tunnel. Er ist gerade¹⁴⁶ und sehr lang.

Sie gehen schon über 15 Minuten, aber der Tunnel endet noch immer nicht. Fünf Minuten

143 vorsichtig = mit Vorsicht

Vorsicht! = Achtung!

144 führen = bringen

145 mal sehen = das wollen wir bald mal sehen

146 gerade = ohne Kurven

Capítulo 23

Los dos saltan el muro y examinan el jardín. Pronto, Pura encuentra una trampilla en el suelo debajo de la hierba. La abre con cuidado y ve ... ¡un túnel!

—¡Uau!— exclama Modesto.

—¿Tú qué crees? ¿A dónde llevará el túnel?— pregunta Pura.

—¡Ya veremos! ¿Tiene Keno quizá una habitación llena de oro al final del túnel? ¿O llena de cadáveres de sus alumnos malos?

—Disfrutas como un niño, Modesto.

—¡Tú también!

—La cosa puede ponerse muy peligrosa.

—Lo sé. ¡Vamos!

—¿Es que no tienes miedo?

—Sí que tengo. ¿Y tú?

—Yo también. ¡Venga! ¡Vamos!

Encienden las linternas de sus móviles y entran en el túnel. Es recto y muy largo.

Ya llevan andando más de 15 minutos, pero el túnel sigue sin terminar. Cinco minutos más

später übersieht¹⁴⁷ Modesto einen Stein an der Wand und tut sich am Arm weh.

„Au!“

Sein Handy fällt aus seiner Hand, kracht auf den Boden und geht aus¹⁴⁸.

„Ach, nein! Es ist kaputt!“

„Steck¹⁴⁹ es in deine Tasche. Mit meinem Handy können wir weitergehen.“

Endlich finden sie eine andere Falltür. Pura macht ihr Handy aus und sagt leise:

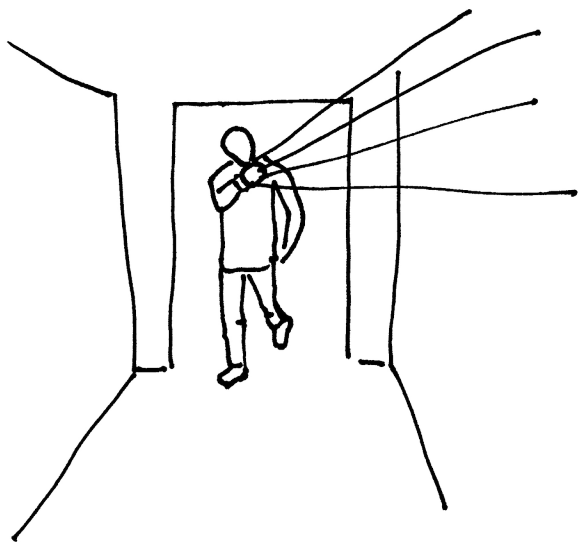
„Sei still!“

Beide bleiben minutenlang ganz still, aber sie hören nichts. Dann öffnen sie die Tür langsam und vorsichtig.

147 übersehen = nicht sehen

148 ausgehen = nicht mehr funktionieren

149 stecken = bringen, tun, stellen



tarde, Modesto no se fija en una piedra en la pared y se hace daño en un brazo.

—¡Ay!

Su móvil [se le] cae de su mano, se estrella contra el suelo y se apaga.

—¡Oh, no! ¡Está roto!

—Guárdalo en tu bolsillo. Con mi móvil podemos continuar.

Por fin encuentran otra trampilla. Pura apaga su móvil y dice en voz baja:

—¡No hagas ruido!

Los dos se quedan muy quietos durante varios minutos, pero no oyen nada. Entonces abren la trampilla lentamente y con cuidado.

Kapitel 24

Sie sind in einem neuen Garten. Dreißig Meter links von ihnen steht ein schönes und elegantes Einfamilienhaus. Vor dem Haus stehen zwei Autos.

„Schau mal, Pura! Ist das nicht Kenos Auto?“

„Doch, das ist es. Ich kenne es genau. Weißt du, wo wir hier sind?“

„Im La-Murta-Tal.“

„Dann muss das Haus dem Bruder von Keno gehören.“

„Hat er denn einen Bruder? Er hat nie von ihm gesprochen.“

In einem Zimmer ist das Licht an. Modesto und Pura gehen ans Fenster und sehen im Zimmer ein schwarzes Monster und einen blonden Supermann. Sie tanzen zusammen Rock'n'Roll und haben viel Spaß.

„Der da ist Keno. Und wer ist der muskulöse Typ?“, fragt Modesto.

„Sein Bruder Kuno.“

„Sein Bruder?! Unmöglich!“

In diesem Moment hört die Musik auf¹⁵⁰. Die Hartmanns sind mit dem Tanz fertig. Sie gehen aus dem Haus. Kuno macht das Tor auf. Keno steigt in sein Auto und fährt ab. Kuno macht das Tor zu und geht wieder ins Haus.

150 aufhören = enden, stoppen

Capítulo 24

Están en otro jardín. Treinta metros a su izquierda hay una casa unifamiliar bonita y elegante. Delante de la casa hay [aparcados] dos coches.

—¡Mira, Pura! ¿No es ese el coche de Keno?

—Sí que lo es. Lo conozco bien. ¿Sabes dónde estamos?

—En el valle de La Murta.

—Entonces esta casa tiene que pertenecer al hermano de Keno.

—¿Tiene un hermano? Nunca ha hablado de él.

En una habitación, la luz está encendida. Modesto y Pura van hasta la ventana y ven en la habitación a un monstruo negro y a un Supermán rubio [que] bailan juntos Rock and Roll y se lo pasan muy bien (= tienen mucha diversión).

—Ese de ahí es Keno. Y ¿quién es el tío musculoso?— pregunta Modesto.

—Su hermano Kuno.

—¿Su hermano?! ¡Imposible!

En ese momento, la música se acaba. La familia Hartmann ha terminado de bailar (= está lista con el baile). Salen de la casa. Kuno abre el portón. Keno sube en su coche y se marcha. Kuno cierra el portón y entra de nuevo en la casa.

Kapitel 25

Pura und Modesto wollen zurückkehren¹⁵¹ und gehen wieder in den Tunnel. Aber nach wenigen Minuten geht ihr Handy aus. Sie sagt:

„Mist¹⁵²! Der Akku¹⁵³ von meinem Handy ist leer!“

Im Tunnel ist es nun absolut dunkel. Man kann gar nichts sehen. Modesto informiert:

„Pura, ich habe Angst. Was machen wir denn jetzt?“

„Wir sind noch nicht lange im Tunnel gegangen. Es ist besser, wir gehen zu Kunos Falltür zurück. Wenn wir draußen¹⁵⁴ sind, können wir leichter¹⁵⁵ den Weg zu unseren Autos suchen, denn da haben wir das Licht¹⁵⁶ von den Sternen und von den Straßenlampen.“

Hand in Hand tasten¹⁵⁷ sie sich langsam ihren Weg zur Falltür zurück. In der totalen Dunkelheit dauert es sehr lange.

151 zurückkehren = zurückkommen

152 Die Interjektion **Mist!** bedeutet, dass man etwas sehr schlecht findet.

153 r Akku, -s = Batterie

154 draußen = (in diesem Kontext) nicht im Tunnel, sondern auf dem Boden, auf der Straße

155 leicht = einfach, problemlos ↔ kompliziert

156 Die Sonne und die Lampen geben **Licht**. Ohne Licht kann man nichts sehen. = (*englisch*) *light*

157 tasten = nicht mit den Augen, sondern mit Händen und Füßen den Weg suchen

Capítulo 25

Pura y Modesto quieren regresar y entran de nuevo en el túnel. Pero después de pocos minutos, su móvil se apaga. Ella dice:

—¡Mecachis! ¡La batería de mi móvil está agotada!

Dentro del túnel, la cosa está ahora absolutamente oscura. No se puede ver absolutamente nada. Modesto informa:

—Pura, tengo miedo. ¿Qué hacemos ahora?

—Todavía no hemos andado mucho tiempo por el túnel. Es mejor que regresemos a la trampilla de Kuno. Cuando estemos fuera, podremos buscar con más facilidad el camino hasta nuestros coches, porque allí tendremos la luz de las estrellas y la de las farolas.

Cogidos de la mano van a tientas (= se palpan su camino) lentamente hasta la trampilla. En la oscuridad total dura mucho tiempo.

Kapitel 26

Sie sind nun endlich wieder in Kunos Garten. Aber alle Mauern sind hier zu hoch! Nur die Mauer hinten ist niedrig¹⁵⁸. Sie helfen einander¹⁵⁹ und mit großen Schwierigkeiten¹⁶⁰ kommen sie über die Mauer auf die andere Seite. Doch das ist nicht die Straße, und auch kein Garten, sondern ein Bauernhof. Hier wohnen viele Kühe. Modesto und Pura gehen leise, denn sie wollen die Tiere nicht wecken¹⁶¹. Pura sagt:

„Ich will nicht über das Gras gehen, denn da ist sicher viel Kuhkacke. Komm! Gehen wir doch lieber über diese betonierte¹⁶² Zone!“

Aber der Boden ist nicht betoniert. Er ist auch nicht fest¹⁶³, und Pura versinkt¹⁶⁴ bis zum Hals.

„Mist!“, ruft sie aus.

„Was ist denn los, Pura?“

„Mist¹⁶⁵.“

„Das hast du schon gesagt.“

„Ich meine: Kacke, Kot.“

„Wie bitte?“

158 niedrig ↔ hoch = (*englisch*) *high*

159 einander = einer dem anderen = (*englisch*) *one another*

160 schwierig = kompliziert ↔ leicht

161 wecken = wach machen, aus dem Schlaf bringen

162 betonieren ≈ asphaltieren

163 fest = solid

164 versinken = nach unten ins Wasser fallen = (*englisch*) *sink*

165 r Mist = Exkremente

Capítulo 26

Ahora están por fin de nuevo en el jardín de Kuno. ¡Pero todos los muros son muy altos aquí! Solo el muro de detrás es bajo. Se ayudan uno al otro y con grandes dificultades pasan por encima del muro al otro lado. Pero aquello no es la calle, ni tampoco un jardín, sino una granja. Aquí viven muchas vacas. Modesto y Pura andan sin hacer ruido, porque no quieren despertar a los animales. Pura dice:

—No quiero cruzar por la hierba, porque seguro que ahí hay mucha mierda de vaca. ¡Ven! Cruzemos mejor por esta zona hormigonada!

Pero el suelo no es de hormigón. Tampoco es sólido, y Pura se hunde hasta el cuello.

—¡Mecachis!— exclama ella.

—¿Qué pasa, Pura?

—Estiércol.

—Eso ya lo has dicho.

—Quiero decir: mierda, caca.

—¿Qué?

„Das hier ist wie ein Schwimmbad, aber voll Kot statt¹⁶⁶ Wasser. Ich stecke¹⁶⁷ in der Kuhkacke bis zum Hals und kann nicht raus. Kannst du mir bitte helfen?“

Er versucht es, aber es ist nicht so einfach. Er zieht an ihrer Hand, aber Pura bleibt stecken.

„Wie schwer bist du denn, Pura? Eine Tonne?“

„Ich wiege nur 60 Kilo, du netter Gentleman! Aber der Kot ist sehr schwer.“

Modesto zieht noch einmal an Puras Hand, aber sie kommt nicht heraus, sondern er fällt hinein.

„Mist!“, sagt sie.

„Mist!“, sagt er. Und dann lachen beide.

Nach einer halben Stunde kommen sie endlich aus dem Kackenbad. Sie sind von Kopf bis Fuß voll Kot.

„Pura, du siehst wie ein Monster aus. Und du stinkst schrecklich. Aber auch so liebe ich dich!“

Beide lachen. Dann springen sie über die nächste Mauer und landen in einem neuen Garten. Da ist aber ein großer gefährlicher Dobermann!

166 statt = und nicht

167 stecken = in etwas sein

—Esto es como una piscina, pero llena de caca en lugar de agua. Estoy metida en la mierda de vaca hasta el cuello y no puedo salir. Por favor, ¿puedes ayudarme?

Él lo intenta, pero no es tan fácil. Estira de su mano, pero Pura continúa metida [ahí].

—¿Cuánto pesas, Pura? ¿Una tonelada?

—Solo peso 60 kilos, simpático caballero. Pero la caca pesa mucho.

Modesto vuelve a estirar de la mano de Pura, pero ella no sale, sino que él se cae adentro.

—¡Mecachis!— dice ella.

—¡Estiércol!— dice él. Y entonces se ríen los dos.

Tras media hora, consiguen salir (= salen por fin) del baño de mierda. Están llenos de caca de pies a cabeza.

—Pura, pareces un monstruo. Y apesta horriblemente. Pero incluso así, ¡te amo!

Los dos se ríen. A continuación saltan por encima del siguiente muro y aterrizan en otro jardín. ¡Pero allí hay un Dobermann grande y peligroso!

Kapitel 27

Pura denkt: „Haben denn alle Leute in Alzira einen Dobermann zu Hause?“

Der Hund sieht sie sofort, knurrt und geht schnell zu ihnen.

„Pura! Hast du deine Pistole dabei¹⁶⁸?“

„Nein. Das ist verboten, wenn ich nicht arbeite.“

„Und was nun? Der Dobermann bellt nicht, und das bedeutet, er will uns beißen¹⁶⁹!“

Der Hund ist jetzt nur noch einen Meter von ihnen entfernt. Plötzlich hält er¹⁷⁰. Er bewegt¹⁷¹ seine Nase von oben nach unten und von links nach rechts. Dann läuft¹⁷² er weg.

„Hurra! Wir stinken!“, rufen Modesto und Pura aus und umarmen¹⁷³ sich.

168 dabei = (in diesem Kontext) mit dir

169 beißen = die Zähne benutzen = (englisch) bite

170 halten = stoppen, nicht weitergehen

171 bewegen \approx bringen

172 laufen = schnell gehen, rennen = (englisch) run

173 umarmen = die Arme um jemanden legen

Capítulo 27

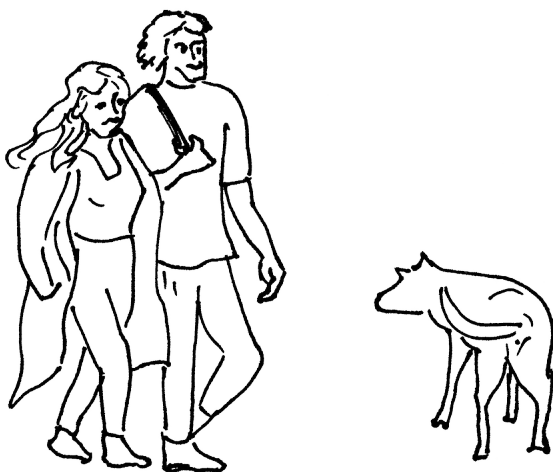
Pura piensa: “¿Es que toda la gente de Alzira tiene un Dobermann en casa?”

El perro los ve inmediatamente, gruñe y va rápidamente hacia ellos.

—¡Pura! ¿Tienes tu pistola (contigo)?

—No. Está prohibido, cuando no trabajo.

—Y ¿ahora qué? El Dobermann no ladra, ¡y eso significa que nos quiere morder!



El perro está ahora ya solo a un metro de distancia de ellos. De pronto se para. Mueve su nariz de arriba abajo y de izquierda a derecha. A continuación se marcha corriendo.

—¡Hurra! ¡Apestamos!— exclaman Modesto y Pura, y se abrazan.

Kapitel 28

Pura und Modesto springen über die nächste Mauer und kommen endlich auf einen Weg. Dann suchen sie einen Wasserkanal und waschen sich. Danach gehen sie zu Fuß zu ihren Autos. Dann sagen sie „Tschüs!“ und jeder fährt nach Hause. Sie duschen mit viel Seife¹⁷⁴ und gehen gleich ins Bett. Sie schlafen sofort ein und träumen¹⁷⁵ voneinander. Und von Keno und Kuno. Und von gigantischen dämonischen Dobermännern. Und von einem Labyrinth mit vielen Tunneln. Und von einem Ozean aus Kot.

174 e Seife, -n = (*englisch*) *soap* ≈ Dusch-Gel

175 träumen von ... = beim Schlafen in der Fantasie sehen = (*englisch*) *dream of*...

Capítulo 28

Pura y Modesto saltan el siguiente muro y llegan por fin a un camino. Entonces buscan una acequia y se lavan. Luego van a pie hasta sus coches. A continuación dicen “adiós” y cada cual se va a casa. [Se] duchan con mucho jabón y [se] van enseguida a la cama. Se duermen inmediatamente y sueñan el uno con el otro. Y con Keno y Kuno. Y con perros Dobermann gigantescos y demoníacos. Y con un laberinto con muchos túneles. Y con un océano de caca.

Kapitel 29

Pura recherchiert¹⁷⁶ eine Woche lang weiter. Dann ruft sie Bienvenida an.

„Frau Alegre, ich glaube, ich weiß schon, wer der Täter ist. Ich möchte gern, dass alle Verdächtigen zusammen in einem Zimmer sitzen, denn ich will meine letzten Fragen stellen. Können Sie das bitte organisieren?“

„Gern, Frau del Monte.“

176 recherchieren = Informationen suchen

Capítulo 29

Pura continúa investigando durante una semana. Luego llama por teléfono a Bienvenida.

—Señora Alegre, creo que ya sé quién es el autor del crimen. Quisiera que todos los sospechosos estuvieran juntos en una habitación, porque quiero hacer mis últimas preguntas. Por favor, ¿puede usted organizarlo?

—Con gusto, señora del Monte.

Kapitel 30

Am nächsten Tag sind schon alle da. Pura fragt:

„Frau Alegre, um wie viel Uhr geht der Alarm automatisch an¹⁷⁷?“

„Abends um zwanzig nach neun.“

„Um wie viel Uhr kommen Sie normalerweise aus der Schule?“

„Um Viertel nach neun.“

„Und um wie viel Uhr sind Sie am 5. Dezember aus der Schule gekommen?“

„Um punkt neun Uhr.“

„Warum?“

„Der nächste Tag war ein Feiertag und alle wollten schnell nach Hause gehen.“

„Passiert so etwas normalerweise?“

„Nein.“

„Interessant. Frau Manzano, wo waren Sie am fünften Dezember um neun Uhr abends?“

„Zu Hause.“

„Jemand hat gesehen, dass Sie kurz nach neun in die Schule gegangen sind.“

„Na und?¹⁷⁸“

„Was haben Sie da gemacht, Frau Manzano?“

„Ich habe mein Handy geholt. Ich hatte es am Morgen in der Schule vergessen.“

177 angehen = beginnen zu funktionieren

178 Na und? = Ist das wichtig? Was willst du damit sagen?

Capítulo 30

Al día siguiente están ya todos allí. Pura pregunta:

—Señora Alegre, ¿a qué hora se enciende automáticamente la alarma?

—Por la tarde a las nueve y veinte.

—¿A qué hora sale usted normalmente de la escuela?

—A las nueve y cuarto.

—Y ¿a qué hora salió usted el 5 de diciembre de la escuela?

—A las nueve en punto.

—¿Por qué?

—El día siguiente era festivo y todos querían irse rápidamente a casa.

—¿Ocurre normalmente algo así?

—No.

—Interesante. Señora Manzano, ¿dónde estaba usted el día cinco de diciembre a las nueve de la noche?

—En casa.

—Alguien vio que usted entraba en la escuela poco después de las nueve.

—¿Y qué?

—¿Qué hizo usted allí, señora Manzano?

—Fui a por mi móvil. Lo había olvidado por la mañana en la escuela.

„Sie haben die Nikolauspuppe kaputtgemacht. Dann sind Sie schnell wieder nach Hause gegangen. Nicht wahr¹⁷⁹, Frau Manzano?“

„Nein! Warum sollte ich so etwas Böses tun?“

„Weil Sie Ihren Sohn verloren haben. Sie sind jetzt sehr unglücklich und wollen nicht, dass andere Kinder glücklich sind.“

Flora weint. Sie sagt:

„Ja, ich habe es getan! Ich hasse Weihnachten ohne meinen schönen, netten, lieben Sohn!“

Sie weint noch lauter. Alle anderen Leute im Zimmer schauen Flora schockiert¹⁸⁰ an. Dann fragt sie:

„Was passiert jetzt mit mir, Frau Alegre? Verliere ich meine Arbeit? Oder rufen Sie die Polizei?“

Die Schulleiterin antwortet sehr ernst:

„Nein, Sie verlieren Ihre Arbeit nicht. Und nein, ich rufe die Polizei nicht. Sie müssen die kaputte Nikolauspuppe reparieren und sie jedes Jahr an unsere Wand hängen. Und Sie müssen noch eine Nikolauspuppe für die Kinderschule kaufen. Und noch eine für das Gymnasium.“

179 Nicht **wahr**? = Ist das nicht so?

180 schockieren = (*englisch*) *shock*

wahr ↔ falsch

—Usted rompió el muñeco de Nikolaus. A continuación se volvió a marchar a casa rápidamente. ¿No es cierto, señora Manzano?

—¡No! ¿Por qué habría yo de hacer algo tan malo?

—Porque usted ha perdido a su hijo. Ahora es muy desgraciada y no quiere que otros niños sean felices.

Flora llora. Dice:

—¡Sí, yo lo hice! ¡Odio las Navidades sin mi querido hijo guapo y simpático!

Llora aún más fuerte. Todas las demás personas en la sala miran a Flora escandalizadas. Entonces ella pregunta:

—¿Qué pasará ahora conmigo, señora Alegre? ¿Perderé mi trabajo? O ¿llamará usted a la policía?

La directora contesta muy seria:

—No: usted no perderá su trabajo. Y no: no llamaré a la policía. Usted tiene que arreglar el muñeco de Nikolaus roto y colgarlo cada año en nuestra pared. Y tiene que comprar otro muñeco de Nikolaus para la escuela infantil. Y otro para el instituto.

„Danke!“, sagt Flora und weint wieder. Alle anderen applaudieren.

—¡Gracias!— dice Flora y vuelve a llorar. Todos los demás aplauden.



Kapitel 31

Modesto und Pura gehen zusammen aus der Schule. Auf der Straße halten sie.

„Ich muss hier links gehen,“ sagt Modesto.

„Ich muss hier rechts gehen,“ sagt Pura.

„Das Abenteuer ist nun zu Ende.“

„Ja.“

„Ich habe schließlich¹⁸¹ kapiert¹⁸², dass du mich nicht heiraten willst, Pura. Aber können wir wenigstens Freunde sein?“

„Ja. Gern.“

Und beide lächeln glücklich.

ENDE

181 schließlich = am Ende

182 kapiieren = verstehen

Capítulo 31

Modesto y Pura salen juntos de la escuela. En la calle [se] paran.

—Yo tengo que ir por aquí a la izquierda— dice Modesto.

—Yo tengo que ir por aquí a la derecha— dice Pura.

—Ahora la aventura ha terminado.

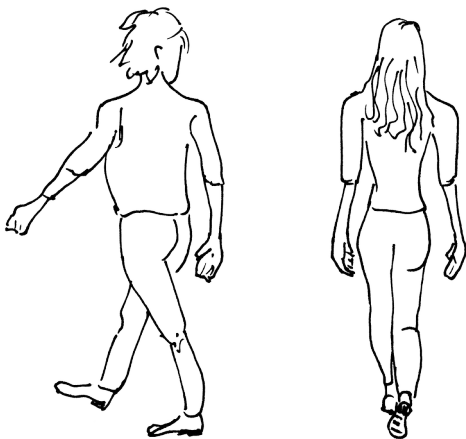
—Sí.

—Finalmente he comprendido que no te quieres casar conmigo, Pura. Pero ¿podemos ser amigos al menos?

—Sí. Me gustaría.

Y los dos sonríen felices.

FIN



WARNUNG!

Deutschland, Abu Dhabi, Guadassuar, Alzira und der Nikolaus existieren wirklich. Alles andere in dieser Novelle gibt es nur in der Fantasie des Autors.

ADVERTENCIA

Alemania, Abu Dhabi, Guadassuar, Alzira y Nikolaus existen de verdad. Todo lo demás [que aparece] en este relato existe solamente en la fantasía del autor.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quiero dar las gracias a mis alumnos de segundo curso de nivel básico del año 2018-2019, porque escribí este relato gracias a ellos. Noté que necesitaban un texto así de fácil, les propuse la idea y aceptaron. Fueron mis primeros lectores, observé cuáles eran sus dificultades con el texto y gracias a ello lo he podido mejorar mucho. También escuché sus sugerencias de mejora y las he incorporado en la medida de lo posible.

También quiero dar las gracias a Joana por revisar el texto alemán. Ahora estoy seguro de que todo es correcto.

Asimismo quiero dar las gracias a los dos artistas que han enriquecido notablemente este volumen con sus bellas ilustraciones: Luis con la portada y Kati con los dibujos interiores.

Finalmente agradezco a mi querida compañera Marifé y a mi excelente alumno José su contribución para corregir erratas y errores de la primera edición.

